Lesson One The Company in Which I work

我工作的公司   
By Joseph Heller

In the company in which I work, each of us is afraid of at least one person.   
我工作的公司里，每个人都至少害怕一个人。   
The lower your position is, the more people you are afraid of.   
职位越低，所惧怕的人越多。   
And all the people are afraid of the twelve men at the top who helped found and build the company and now own and direct it.   
所有的人都害怕那十二位顶层上司，他们帮助创建了这个公司，而且现在仍然大权在握。   
All these twelve men are elderly now and drained by time 歲月滄桑and success of energy and ambition .   
所有这十二位都已经上了年纪，而且岁月的沧桑和对成功的执著追求使他们心力交瘁。   
Many have spent their whole lives here .They seem friendly ,slow , and content when I come upon them in the halls and always courteous(有禮貌的) and mute 沉默不語的）when they ride with others in the public elevators .   
他们中很多人在这儿干了一辈子。当我在大厅里遇见他们时，他们看上去非常友善、沉稳而心满意足，而且他们与别人一起乘坐公共电梯时又总是彬彬有礼、沉默不语   
They no longer work hard .They hold meetings , make promotions, and allow their names to be used on announcements that are prepared and issued by somebody else .   
他们不再努力工作。他们主持会议，决定别人的晋升，任凭别人在准备发布的通告中使用他们的名字，   
Nobody is sure anymore who really runs the company ( not even the people who are credited with running it ) , but the company does run .   
没有人知道谁真正经营这家公司（甚至连人们认为现在经营着这家公司的那些人都不知道），然而公司的确在运转。   
In the normal course of a business day …I am afraid of Jack Green because my department is part of his department and Jack Green is my boss ;   
在平常的工作日里，我很害怕杰克?格林，这是因为我所在的部门属于他的部门，而杰克?格林是我的上司。   
Green is afraid of me because most of the work in my department is done for the Sales Department , which is more important than his department , and I am much closer to Andy Kagle and the other people in the Sales Department than he is .   
格林害怕我则是因为我的部门的绝大部分工作是为销售部所做的，而销售部比他的部门更重要，而且同他相比，我与迪?卡葛勒以及销售部的其他人员的关系更加密切。   
Green distrusts me fitfully .   
格林偶尔也对我不信任，   
He makes it clear to me every now and then that he wishes to see everything coming out of my department before it is shown to other departments   
他有时会向我表示他希望我的部门的每一项工作在其他部门知道前要先让他知道。   
I know he does not really mean this : he is too busy with his own work to pay that much attention to all of mine ,   
我知道这不是他真正的意思，他自己的工作非常忙，根本就无暇顾及我们所有的工作。   
and I will bypass him on most of our assignments rather than take up his time and delay their delivery to people who have an immediate need for them .   
我会将大部分工作绕过格林并直接交给需要它们的人，而不愿意占他的时间。   
Most of the work we do in my department is , in the long run, trivial (鎖事).   
毕竟我们部门绝大部分工作只是微不足道的。   
But Green always grows alarmed when someone from another department praises something that has come from my department .   
但是每当其他部门赞扬我们部门的工作时，格林就会变得不安，   
He turns scarlet with rage and embarrassment(惱羞成怒) is he has not seen or heard of it .   
如果他从未看见或听到过的话，就更是恼羞成怒。   
In my department , there are six people who are afraid of me , and one small secretary who is afraid of all of us .   
在我的部门里，有六个人害怕我，其中一个小秘书害怕我们所有的人。   
I have one other person working for me who is not afraid of me who is not afraid of anyone , not even me , and I would fire him quickly , but I’m afraid of him …有一个为我工作的人，他对任何人都毫不惧怕，甚至连我也不怕，我真想尽快把他解雇掉，然而我害怕他……   
The people in the company who are most afraid of most people are the salesmen . They live and work under pressure that is extraordinary . When things are bad , they are worse for the salesmen ;when things are good , they are not much better .  
公司里非常惧怕大多数人的人是销售人员，他们都生活和工作在极大压力之下，当情况不好时，对销售人员来说就会更糟。而当情况较好时，他们也不会好到哪儿去。   
They are always on trial , always on the verge of failure , collectively and individually .   
不论是从整体上还是个人，他们总是在接受检查，总是处于不合格的边缘。   
They strain工作努力even the most secure and self assured of them , to look good on paper ;   
他们工作非常努力（就连他们中那些很有保障的和充满自信的人都是这样）以使在书面评语上看上去好一些，   
and there is much paper for them to look good on . 况且要让他们看上去好的表格多得很。   
Each week , for example , a record of the sales results of the preceding week for each sales office and for the Sales Department as a whole for each division of the company is kept and compared to the sales results for the corresponding week of the year before .   
比如每星期为各部门准备的每个销售办事处及销售部所作的前一星期的销售业绩总记录加以保存并且与前一年同期的销售业绩相比较。   
The figures are photocopied and distributed throughout the company to all the people and departments whose work is related to selling .   
这些数字被复印后发到公司的每位员工和与销售有关的部门。   
The result of the photocopying and distributing is that there is almost continuous public scrutiny 公開審查and discussion throughout the company of how well or poorly the salesmen in each sales office of each division of the company are doing at any given time .   
这样做的结果是公司几乎一直在对每一个分公司的销售办事处中的销售人员在某一既定时间内的工作业绩进行公开审查和评论。   
When salesmen are doing well , there is pressure upon them to begin doing better , for fear they may start doing worse .   
当销售人员业绩好时，他们因为要开始使工作做得更好，以免不如以前，从而感到压力重重。 When they are doing poorly , they are doing terribly .   
当他们的业绩不佳时，他们就会做得一塌糊涂`   
When a salesman lands a large order or brings in an important new account , his elation is brief ,   
当一个销售人员争取到了一份大订单或者得到了一笔大的应收的账款，他的兴奋也是短暂的，`  
for there is danger he might lose that large order or important new account to a salesman from a competing company the next time around .   
因为很可能他的那份大订单或者大笔的进账下一次有被竞争对手的公司拿去的危险，   
It might even be canceled before it is filled ,   
甚至在完成前被取消，   
in which case no one is certain if anything was gained or lost .   
对这种情况没有人能肯定谁输谁赢。`   
So there is crisis危機 and alarm驚慌 even in their triumphs .   
因此即便在他们的喜悦中也存在着危机和惊慌。   
Nevertheless然而 , the salesmen love their work and would not choose any other kind .   
然而，销售人员热爱他们的工作，而绝不再选择其他职业。   
They are vigorous(精力旺盛) , fun-loving bunch愛說愛笑 when they are not suffering abdominal cramps(消化不良)or brooding miserably about the future ;  
在没有消化不良的困扰或不再苦苦为未来忧虑时，他们是一群充满活力、爱说爱笑的人。   
on the other hand , they often turn cranky(任性的) without warning and complain a lot .   
另一方面他们会突然之间变得任性并且牢骚满腹，   
Each of them can name at least one superior in the company who he feels has a grudge(怨恨)against him and is determined to wreck(毀) his career .   
他们每个人都至少能说出公司的一个上层人物是令他极度不满并且觉得这个人会毁了他的前程的。　   
The salesmen work hard and earn big salaries , with large personal expense accounts that they squander(浪費， 揮霍)generously on other people in and out of the company , including me .   
销售人员工作努力，薪金丰厚，还有个人经费，他们会把这笔个人经费挥霍在进出公司的其他人的身上，其中包括我本人。   
They own good houses in good communities and play good games of golf on good private golf courses .   
他们在豪宅区拥有自己的房子，在高级的私人高尔夫球场打球。   
The company encourages this . The company , in fact , will pay for their country club membership and all charges they incur(開支) there , and rewards salesmen who make a good impression on the golf course .   
　公司鼓励这种做法。实际上，公司为他们支付乡村俱乐部会员费以及他们在那里的所有开支，并且对那些在高尔夫球上给人留下深刻印象的销售人员给予奖励。   
Unmarried men are not wanted in the Sales Department , not even widowers ,   
销售部不要未婚男士，甚至连丧偶的也不要，   
for the company has learned from experience that it is difficult and dangerous for unmarried salesmen to mix socially with與社交來往 prominent executives and their wives or participate with them in responsible civic affairs .   
因为公司根据以往的经验得出，对未婚销售人员来说与前程似锦的高级管理人员以及他们的太太们进行社交来往或者参与重大的活动不仅很困难而且危险。   
If a salesman’s wife dies and he is not ready to remarry , he is usually moved into an administrative position after several months of mourning .   
如果一位销售人员的妻子去世了，而他又没有准备再婚，那么通常在丧期后的几个月内他就会调去做行政管理工作。   
Bachelors單身漢 are never hired for the sales force , and salesmen who get divorced , or whose wives die , know they had better remarry or begin looking ahead toward a different job .   
单身汉永远都不会做销售员。离婚或者丧偶的销售员都很清楚他们最好再婚或者去另谋他职。   
Strangely enough, the salesmen react very well to the constant pressure and rigid supervision to which they are subjected.   
非常奇怪的是，销售人员对长期压力和他们所受的严格管理能够坦然处之。   
They are stimulated and motivated by discipline and direction.   
他们受到纪律和上级指令的激励和促动。   
They thrive on explicit guidance toward clear objectives.   
他们在上司的点拨下获得成功，业绩蒸蒸日上。   
For the most part , they are cheerful , confident, and gregarious when they are not irritable 煩燥焦慮, anxious , and depressed .   
当他们不是烦躁焦虑或者沮丧时，大多开朗、充满自信而且很合群。   
There must be something in the makeup of a man that enables him not only to be a salesman , but to want to be one .一个人一定是具备某种特殊的性格和气质才使他不但从事销售工作而且想做一名销售人员。   
The salesmen are proud of their position and of the status and importance they enjoy within the company ,   
销售员们不仅对他们的岗位而且对他们在公司中享有的地位及重要性感到自豪。   
for the function of my department , and of most other departments , is to help the salesmen sell .   
因此我的部门以及其他的大多数部门的职能就是协助销售人员的推销，   
The company exists to sell . That’s the reason we were hired , and the reason we are paid .   
公司就是靠销售生存。这就是我们受雇佣拿薪水的原因。   
The people in the company who are least afraid are the few in our small Market Research Department ,   
公司里最不担惊受怕的人就是在我们这个小小的市场调研部工作的为数极少的几个人，   
who believe in nothing and are concerned with collecting , organizing , interpreting 解釋, and reorganizing statistical information about the public , the market , the country , and the world .   
他们从不担心任何事情，而只关心对公众、市场、国内以及世界的统计信息的收集、组织、解释以及重新组织。   
For one thing , their salaries are small , and they know they will not have much trouble finding jobs paying just as little in other companies if they lose their jobs here .   
但有一点，他们的工资很少，而且他们也知道如果一旦失去这里的工作，这么少的工资，在其他公司找份工作并不困难   
Their budget , too , is small , for they are no longer permitted to undertake large projects .   
他们的预算也很少，因为他们从来没有得到允许承担过大项目。   
Most of the information we use now is obtained free from trade associations and some governmental organizations ,   
我们现在使用的绝大部分信息都是从贸易协会和一些政府机构免费得到的，   
and there is no way of knowing anymore whether the information on which we base our own information for distribution is true or false .   
而且对于我们所发布的信息的来源真实与否也无从知晓。   
But that doesn’t seem to matter ; all that does matter is that the information come from a reputable 著名source .   
然而这似乎并不太重要，重要的是这些信息出自一个信誉好的来源。   
People in the Market Research Department are never held to blame for conditions they discover outside the company that place us at a competitive disadvantage .   
市场调研部的人们从没有因为他们在公司外发现我们处于竞争劣势而受到责备。   
They are not expected to change reality , but merely to find it if they can and suggest ingenious機靈 ways of disguising掩 it .   
他们不能改变现实，而如果他们能的话，也只能发现它并提供巧妙的方法来掩盖它。   
To a great extent , that is the nature of my own work ,   
在很大程度上，这就是我工作的性质。   
and all of us under Green work closely with the Sales Department and the Public Relations Department in converting whole truths into half truths and half truths into whole ones .   
而且所有格林的属下与销售部和公共部密切合作，从而将全部的事实变成一半，而把一半事实变成全部。   
I am very good at these techniques of deception(欺騙), although I am not always able anymore to deceive myself .   
虽然我不是总能欺骗我自己，但是却很擅长这些骗人的把戏。`   
In fact , I am continuously astonished by people in the company who fall victim to their own propaganda . 宣傳   
实际上，我经常为公司的人们被自己的宣传所欺骗而吃惊   
There are so many now who actually believe that what we do is really important .   
现在有很多人相信我们所做的工作是非常重要的。   
This happens not only to salesmen , but to the shrewd精明 , capable executives in top management .   
不仅销售人员是这样，那些精明能干的高级管理人员也是这样。   
It happens to people on my own level and lower .   
和我同级的人是这样，比我低的人也是这样。   
It happens to just about everybody in the company who graduated from a good business school with honors .   
就连公司里几乎所有从高级商务学校以优秀成绩毕业的人们也不例外。   
Every time we launch a new advertising campaign , for example , people inside the company are the first ones to be taken in by it .   
比如，每当我们举行一个新的广告活动，公司内部的人总是最先被蒙骗的，   
Every time we introduce a new product , or an old product with a different cover , color , and name that we present as new , people inside the company are the first to rush to buy it ---even when it’s no good .   
每当我们介绍一种新的产品，或者换了外包装、颜色并起了新的品名的老产品，即使一点也不好，公司内部的人总是第一个赶着去买的。   
It’s a wise person , I guess , who knows he’s dumb , and an honest person who knows he’s a liar .   
我想，知道自己愚蠢的人是聪明的，而知道自己撒谎的人是诚实的。   
And it’s a dumb person who’s convinced he is wise .   
只有愚蠢的人才会自作聪明。   
We wise grownups here at the company go sliding in and out all day long , scaring each other at   
our desks and trying to evade the people who frighten us .   
我们这些在公司这儿的聪明的成年人，整天悄悄地出没于办公室，大家互相惧怕并试图躲避令人生畏的人。   
We come to work , have lunch , and go home .   
我们上班，吃午饭，回家。`   
We goose-step in and goose-step out , change our partners and wander all about , and go back home till we all drop dead .   
我们迈着正规的步子进进出出，下班后和其他部门的伙伴一起外出，直到累得筋疲力尽才回家。   
Really , I ask myself every now and then , depending on how well or poorly things are going at the office or at home with my wife , or with my retarded son , or with my other son , or my daughter , or the colored maid黑人保 , or the nurse for my retarded son , is this all there is for me to do ?   
实际上我时常问自己，仅取决于办公室情形的好坏，或者是家中我妻子、弱智的儿子、另一个儿子、我的女儿、黑人保姆以及照顾我的弱智儿子的护士情况的好坏，他们的情形如何，这就是我要做的全部吗？   
Is this really the most I can get from the few years left in this one life of mine ?   
难道这真的是我有生之年所能得到的最多的吗？   
And the answer I get , of course , is always ---Yes !…   
我所得出的结论当然永远是——是的！   
I am bored with my work very often now .   
我现在经常对工作非常厌烦，   
Everything routine that comes in I pass along to somebody else . This makes my boredom worse .   
每项常规的工作我总是交给其他人处理，而这使我更加感到厌烦。   
It ‘s a real problem to decide whether it’s more boring to do something boring than to pass along everything boring that comes in to somebody else and then have nothing to do at all .   
要判断究竟是干令人生厌的工作更加烦人，还是将令人生厌的工作交给他人处理，然后无所事事更烦人，这真是一个问题。   
Actually , I enjoy my work when the assignments are large and urgent and somewhat frightening and will come to the attention of many people .   
实际上，当任务又大又紧而且有些令人生畏还会引起很多人的注意时，我就非常喜欢我的工作。   
I get scared , and am unable to sleep at night , but I usually perform at my best under this stimulating (刺激)kind of pressure and enjoy my job the most .   
我变得惴惴不安，而且夜不能寐。但在这种极有刺激的压力下，我的表现最佳，也最喜欢我的工作。   
I handle all of these important projects myself , and I rejoice with tremendous pride and vanity in the compliments I receive when I do them well .   
我独自处理所有这些重大的项目，并且当我成功地完成时，我会因受到赞扬而沉浸在极大的自豪与虚荣之中。   
But between such peaks of challenge and elation興奮 there is monotony and despair .   
但在这些挑战与兴奋的巅峰之间是单调与绝望。   
( And I find , too, that once I ‘ve succeeded in impressing somebody , I ‘m not much excited about impressing that same person again ;   
（而且我也发现一旦我给某人留下了深刻的印象，我就不再为给同一个人留下深刻印象而感到兴奋不已   
there is a large , emotional letdown after I survive each crisis , a kind of empty , tragic disappointment , and last year’s threat , opportunity , and inspiration are often this year’s inescapable tedium .   
在度过每次危机后，都会有一次大的情感失落，一种空虚和令人悲哀的失望。去年的威胁、机遇和鼓励经常会成为今年不可避免的冗长乏味。   
I frequently feel I ‘m being taken advantage of 被利用merely because I ‘m asked to do the work I ‘m paid to do . )   
我常常觉得我被利用了，这只是因为我被要求做给我报酬的工作。）   
On days when I ‘m especially melancholy悲傷 , I began constructing tables of organization….classifying people in the company on the basis of envy , hope , fear , ambition , frustration煩惱, rivalry競爭 , hatred憎恨 , or disappointment 失望.   
在我极度悲伤的日子里，我便开始将公司的人员结构列入图表……根据嫉妒、希望、恐惧、雄心、烦恼、对手、痛恨或失望，将公司的人员分类。   
I call these charts my Happiness Charts .   
我把这些表格叫做我的“快乐图”。   
These exercises in malice never fail to boost my spirits ----but only for a while .   
这些恶作剧总是使我精神振奋，然而都非常短暂。   
I rank pretty high when the company is analyzed this way , because I ‘m not envious or disappointed , and I have no expectations .   
这样分析公司时，我的排名非常靠前，因为我既不嫉妒也不灰心，而且我胸无大志。   
At the very top , of course , are those people , mostly young and without dependents ,   
排在前几名的当然是这些人，他们中大部分是年轻又没有靠山的人。   
to whom the company is not yet an institution of any sacred merit神聖價質的機構 but still only a place to work , and who regard their present association with it as something temporary .   
对他们自己来说，公司还不是一个有重要价值的机构，而只是一个工作的地方，并且认为他们目前的状况只是短暂的。   
I put these people at the top because if you asked any one of them if he would choose to spend the rest of his life working for the company , he would give you a resounding No ! ,   
我之所以把这些人排在首位，是因为只要问他们中的任何一个人他们后半生是否为公司工作，不管有什么样的诱惑，他都会响亮地回答“不！”   
regardless of what inducements were offered . I was that high once . if you asked me that same question today, I would also give you a resounding No ! and add:   
我也曾是这样。如果你今天问我同样的问题，我也给你一个响亮的回答：“不！”并且还要补充上：   
“ I think I’d rather die now . “   
　“我想我宁可现在就死！”   
But I am making no plans to leave .   
然而我没有任何离开的打算。   
I have the feeling now that there is no place left for me to go .   
　　我现在有了一种感觉，那就是没有任何地方是我的容身之处。

Lesson Two Eveline伊芙林   
By James Joyce   
She sat at the window watching the evening invade the avenue大街.   
她坐在窗前看着黄昏涌上大街。   
Her head was leaned against the window curtains , and in her nostrils鼻孔 was the odour 氣味of dusty cretonne（印花棉布） . She was tired .   
她的头靠在窗帘上，鼻孔里满是提花窗帘布上的尘土气味。她累了。   
Few people passed . The man out of the last house passed on his way home ;   
很少有人走过。最后一所房子里的那个男人经过这里往家走；   
she heard his footsteps clacking along the concrete pavement水泥道 and afterwards crunching on the cinder path煤渣路 before the new red houses .   
她听见他啪嗒啪嗒的脚步声走过水泥道，然后又嘎吱嘎吱地踩在新红房子前的煤渣小路上。   
One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people’s children .   
过去那里曾经有一块空地，他们每晚都在空地上和其他家的孩子一起玩耍。   
Then a man from Belfast bought the field and built houses in it ----not like their little brown houses , but bright brick houses with shining roofs .   
后来一个贝尔法斯特来的男人买走了那块地并在那里建了房子——与他们棕色的小房子不同，他的房子是明亮的砖房还有闪亮的屋顶。   
The children of the avenue used to play together in that field –the Devines , the Waters , the Dunns , little Keogh the cripple , she and her brothers and sisters .   
这条街的孩子们过去总是在那块地上玩——迪瓦恩家的，沃特家的，邓恩家的，瘸子小基奥，她和她的兄弟姐妹。   
Ernest , however , never played: he was too grown up .   
但是欧内斯特却从来没有玩过，他太大了。   
Her father used often to hunt them in out of the field with his blackthorn stick ;   
她的父亲经常用他那根黑刺李木的拐杖到地里把她们赶出去；   
but usually little Keogh used to keep nix站崗 and call out when he saw her father coming .   
但小基奥总是站岗，一看见她的父亲过来就大声喊。   
Still they seemed to have been rather happy then .   
即使这样他们那时似乎还是很开心。   
Her father was not so bad then ; and besides , her mother was alive .   
她父亲还没有这么坏，而且她母亲也还活着。   
That was a long time ago ; she and her brothers and sisters were all grown up ; her mother was dead .   
那是很久以前的事了，她和兄弟姐妹都已经长大了；她的母亲死了。   
Tizzie Dunn was dead ,too, and the Waters had gone back to England . Everything changed . Now she was going to go away like the others , to leave her home .   
迪齐?邓恩也死了，沃特一家回英格兰了。所有的一切都变了。现在她也要像其他人那样离开自己的家。   
Home ! She looked round the room , reviewing all its familiar objects which she had dusted once a week for so many years , wondering where on earth all the dust came from .   
家!她环顾屋内，审视着这么多年来她每周都要掸擦一遍的一切熟悉的物品，心里奇怪究竟哪来的这么多灰尘。   
Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided .   
也许她再也见不到那些熟悉的东西了，她做梦也没想到过和它们分开。   
And yet during all those years she had never found out the name of the priest whose yellowing photograph hung on the wall above the broken harmonium 小風琴 beside the coloured print of the promises made to Blessed Margaret Mary Alacoque .   
可是这么多年里她从来没有弄清楚那张泛黄的照片上的牧师的姓名，照片就挂在墙上，在破旧的风琴的上边，旁边是耶稣对圣玛利亚?玛丽?阿拉科特许诺的彩色图片。   
He had been a school friend of her father . whenever he showed the photograph to a visitor her father used to pass it with a casual word :” He is in Melbourne now . “   
他是父亲的学友。每次父亲把照片递给到家里的朋友看时，总是不经意地带一句：“他现在在墨尔本。”   
She had consented to go away , to leave her home .   
她已经答应离开，离开自己的家。   
Was what wise ? She tried to weigh each side of the question .   
这样做明智吗？她试着权衡这个问题的每一个方面。   
In her home anyway she had shelter and food ; she had those whom she had known all her life about her .   
在家里不管怎么说她有吃有住；有她认识了一辈子的人在她身边。   
Of course she had to work hard , both in the house and at business .   
当然她得拼命干活，不论是在家里还是在商店里。   
What would they say of her in the stores when they found out that she had run away with a fellow ?   
如果商店里的人知道她和一个男人跑了，她们会怎么说她呢？   
Say she was a fool , perhaps; and her place would be filled up by advertisement .   
也许说她是一个傻瓜；她们会登广告找别人代替她的位置。   
Miss Gavan would be glad . She had always had an edge on her , especially whenever there were people listening .   
加文小姐会很高兴。她总是要压她一头，尤其是有旁人听着的时候。   
“Miss Hill , don’t you see these ladies are waiting ?”   
“希尔小姐，难道你没有看见这些女士在等着吗？”   
“ Look lively , Miss Hill , please . “   
“请精神点，希尔小姐。”   
She would not cry many tears at leaving the stores .   
离开商店她不会掉多少眼泪的。   
But in her new home , in a distant unknown country , it would not be like that .   
但是在她的新家里，在一个遥远陌生的国家里，事情就不会是那样了。   
Then she would be married ---she , Eveline . People would treat her with respect then .   
她会结婚——她，伊芙林。人们会很尊重她。   
She would not be treated as her mother had been .   
她不会受到她母亲受过的那种对待   
Even now , though she was over nineteen , she sometimes felt herself in danger of her father’s violence .   
即使是现在，她已经过19岁了，她还是经常感到自己有挨父亲打的危险   
She knew it was that that had given her the palpitations (心驚肉跳).   
她知道正是因为这种担心才使她心惊肉跳。   
When they were growing up he had never gone for her , like he used to go for Harry and Ernest , because she was a girl ;   
她们长大以后，他还没有像他曾经打哈利和欧内斯特那样打过她，因为她是个女孩；   
but latterly he had begun to threaten her and say what he would do to her only for her dead mother’s sake .   
但最近他开始威胁地，说要不是因为她死去的母亲的缘故，他会怎样对待她。   
And now she had nobody to protect her , Ernest was dead and Harry ,who was in the church decorating business , was nearly always down somewhere in the country .   
现在没有人能保护她，欧内斯特死了，而干教堂装修的哈利几乎总是在乡下的什么地方。   
Besides , the invariable squabble for money on Saturday nights had begun to weary her unspeakably .   
另外，每星期六都为了钱而发生的争吵已使她开始感到说不出的厌倦。   
She always gave her entire wages ----seven shillings ----and Harry always sent up what he could , but the trouble was to get any money from her father .   
她总是交出她所有的工资——七个先令——哈利也总是尽力给家里寄钱，但问题是从她父亲手中要钱。   
He said she used to squander浪費 the money , that she had no head 沒頭腦, that he wasn’t going to give her his hard-earned money to throw about the streets , and much more 等等, for he was usually fairly bad on Saturday night .   
他说她过去总是胡乱花钱，没有头脑，还说他不会将他辛苦挣来的钱交给她到街上乱花，等等，因为他星期六晚上通常心情相当糟。   
In the end he would give her the money and ask her had she any intention of buying Sunday’s dinner .   
最后他会将钱给她并问她是否打算买星期天晚饭吃的东西   
Then she had to rush out as quickly as she could and do her marketing , holding her black leather purse tightly in her hand as she elbowed her way through the crowds and returning home late under her load of provisions .   
然后她不得不尽快跑到市场上买东西，她紧紧地将黑皮钱包攥在手里，在人群中挤着走，直到很晚才背着沉重的食品回家   
She had hard work to keep the house together and to see that the two young children who had been left to her charge went to school regularly and got their meals regularly .   
她好不容易才能将这个家维持下来，让那两个留给她照顾的年幼的弟弟妹妹能够按时上学，按时吃饭。   
It was hard work ----a hard life ----but now that she was about to leave it she did not find it a wholly undesirable life .   
工作很艰难——生活也很艰难——但是现在她就要离开这一切，她发现这种生活并不是完全令人不快的。   
She was about to explore another life with Frank .   
她将要和弗兰克一起去探索另一种生活。   
Frank was very kind , manly , open-hearted .   
弗兰克非常善良，有男子气概，并且心胸坦荡。   
She was to go away with him by the night –boat to be his wife and live with him in Buenos Ayres , where he had a home waiting fro her .   
她要和他一起乘夜船逃走，去做他的妻子，和他一起生活在布宜诺斯艾利斯，在那里他有一个家在等着她。   
How well she remembered the first time she had seen him ;   
第一次见到他的情景她记得多么清楚啊：   
he was lodging in 寄宿a house on the main road where she used to visit .   
他住在她常去的那条大街上的一所房子里   
It seemed a few weeks ago . he was standing at the gate , his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze .   
一切似乎就是几个星期以前的事，他站在大门口，尖顶帽推向脑后，头发向前散乱垂在晒得黧黑的脸上。   
Then they had come to know each other .   
接着他们就彼此认识了   
He used to meet her outside the stores every evening and see her home .   
他每晚都到店外接她并送她回家。   
He took her to see The Bohemian Girl波希米亞女孩 and she felt elated 興高彩烈as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him .   
他带她去看《波希米亚女孩》，同他一起坐在剧院她难得一坐的地方使她感觉十分得意。   
He was awfully fond of music and sang a little .   
他非常喜欢音乐，也会唱一点。   
People knew that they were courting談戀愛,   
大家都知道他俩在谈恋爱，   
and when he sang about the lass少女 that loves a sailor 水手的少女, she always felt pleasantly confused 愉快的困惑.   
当他唱到爱上一个水手的少女时她常会感到一种愉快的困惑。   
He used to call her Poppens雌天鹅 out of fun .   
他总是开玩笑地叫她雌天鹅。   
First of all it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him .   
起初她觉得有个男朋友是件令人兴奋的事，接着她开始喜欢他了   
He had tales of distant countries .   
他会讲许多遥远的国家的故事。   
He had started as a deck boy at a pound a month on a ship of the Allan Line going out to Canada .   
他一开始在阿伦航运公司的一艘开往加拿大的船上做舱面水手，月薪一英镑。   
He told her the names of the ships he had been on and the names of the different services .   
他告诉她他呆过的船的名字以及船上不同活计的名称。   
He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians .   
他曾经穿过了麦哲伦海峡，他给她讲可怕的巴塔丹尼亚印地安人的故事。   
He had fallen on his feet in Buenos Ayres , he said , and had come over to the old country just for a holiday .   
他说在布宜诺斯艾利斯他站稳了脚跟，回到祖国只是为了度假。   
Of course , her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him .   
当然，她的父亲知道了他们的事并禁止他们交往。   
“ I know these sailor chaps , “ he said .   
“我知道那些水手，”他说。   
One day he had quarreled with Frank , and after that she had to meet her lover secretly .   
有一天他和弗兰克吵了起来，从那以后她就不得不和她的情人偷偷地约会了。   
The evening deepened in the avenue .   
街上的夜色更深了   
The white of two letters in her lap grew indistinct .   
她腿上放的两封信的白色已变得模糊难辨了。   
One was to Harry ; the other was to her father .   
一封是给哈利的；另一封是给她父亲的   
Ernest had been her favourite , but she likeed Harry too .   
她最喜欢欧内斯特，但她也喜欢哈利。   
Her father was becoming old lately , she noticed ;   
她注意到近来父亲变老了；   
he would miss her . Sometimes he could be very nice .   
他会想她的。有时他还是非常不错的。   
Not long before , when she had been laid up for a day , he had read her out a ghost story and made toast烤面包 for her at the fire .   
不久以前，她生病躺了一天，他给她读了一个鬼的故事，还在火炉上给她烤面包片。   
Another day , when their mother was alive , they had all gone for a picnic to the Hill of Howth .   
还有一天，他们的母亲还活着的时候，他们一起去霍斯山野餐，   
She remembered her father putting on her mother’s bonnet(無沿女帽) to make the children laugh .   
她记得父亲带着母亲的无沿女帽逗孩子们笑。　   
Her time was running out , but she continued to sit by the window ,leaning her head against the window curtain , inhaling the odour of dusty cretonne .   
她的时间不多了，但她仍然坐在窗前，头靠着窗帘，呼吸着提花窗帘上的尘土气味。   
Down far in the avenue she could hear a street organ 風琴playing .   
她听见下面街的深处传来街头风琴演奏的声音   
She knew the air (曲子). Strange that it should come that very night to remind her of the promise to her mother , her promise to keep the home together as long as she could .   
她知道这支曲子。真奇怪这支曲子恰好在这个夜晚出现来提醒她对她母亲的承诺，保证尽可能维持这个家。   
She remembered the last night of her mother’s illness ; she was again in the close , dark room at the other side of the hall and outside she heard a melancholy 憂傷air of Italy .   
她记得她母亲生病的最后一个夜晚，她又一次置身于门厅另一侧那间闷热黑暗的房间，她听见外面奏着一首忧伤的意大利曲子。   
The organ-player had been ordered to go away and given sixpence .   
他父亲给了风琴手六个便士让他走开。   
She remembered her father strutting back into the sick-room saying :   
她记得父亲神气活现地回到病房说：   
“ Damned Italians ! Coming over here !”   
“该死的意大利人!居然到这里来！”   
As she mused(沉思) the pitiful vision of her mother’s life laid its spell on the very quick of her being ---that life of commonplace sacrifices closing in final craziness .   
她沉思的时候，母亲一生的可怜景象触动了她感情的最深处——那为平凡琐事牺牲了一切，最后在神经失常中结束了的一生。   
She trembled as she heard again her mother’s voice saying constantly with foolish insistence (固執):“ Derevaun Seraun! Derevaun Seraun !”   
她颤抖着，当她听到母亲的声音一遍一遍地固执地重复着：   
“享乐的归宿是痛苦！享乐的归宿是痛苦！”   
She stood up in a sudden impulse of terror . Escape ! She must escape ! Frank would save her . He would give her life , perhaps love , too .   
在突然的恐怖感引起的冲动下，她站了起来。逃跑!她一定要逃跑！弗兰克会拯救她。他会给她生活，也许还有爱。   
But she wanted to live . Why should she be unhappy ? She had a right to happiness . Frank would take her in his arms , fold her in his arms . He would save her .   
但是她想活下去。为什么她就该不开心呢，她有快乐的权利，弗兰克会把她拥在臂弯里，紧紧地拥抱她。他会拯救她。   
\* \* \*   
She stood among the swaying crowd in the station at the North Wall .   
她站在北墙站拥挤摆动的人群中。   
He held her hand and she knew that he was speaking to her , saying something about the passage over and over again .   
他握着她的手，她知道他在同她说话，一遍遍地说着有关航行的事。   
The station was full of soldiers with brown baggages .   
车站里满是带着棕色行李的士兵。   
Through the wide doors of the sheds she caught a glimpse of the black mass of the boat , lying in beside the quay碼頭 wall , with illumined portholes .(舷窗)   
从棚子的大宽门望去，她瞥了一眼黑色的巨大的船体，停在码头旁边，舷窗上亮着灯光。   
She answered nothing . She felt her cheek pale and cold and ,   
她什么也没有回答。她感到自己的脸颊苍白冰冷。   
out of a maze of distress , she prayed to God to direct her , to show her what was her duty .   
在一片茫然的苦脑中，她请求上帝指引她，告诉她她该怎么做。   
The boat blew a long mournful悲whistle into the mist 薄霧中.   
船在薄雾中发出长长的哀伤的汽笛声。   
If she went , tomorrow she would be on the sea with Frank , steaming towards Buenos Ayres .   
如果她走了，明天她就会同弗兰克一起在海上，向布宜诺斯艾利斯驶去。   
Their passage had been booked . Could she still draw back after all he had done for her ?   
他们的旅行已经预定好了。在他为她做了这么多以后，她还能退缩吗？   
Her distress awoke a nausea 反胃in her body and she kept moving her lips in silent fervent 狂熱prayer .   
她的苦恼在她的身上引起想吐的感觉，她不停地动着嘴唇默默地、狂热地祈祷着。   
A bell clanged upon her heart . She felt him seize her hand : “ Come!”   
一阵铃声摇响在她的心头。她感到他在抓着她的手：   
All the seas of the world tumbled about her heart . He was drawing her into them : he would drown her . She gripped(緊握) with both hands at the iron railing .   
她的心潮汹涌澎湃。他正拉着她走进那波涛，他会把她淹死的。她的双手紧紧地抓着铁栏杆。   
:”Come !”   
“来!”   
No! No! No ! It was impossible . Her hands clutched抓住 the iron in frenzy狂熱 . Amid the seas she sent a cry of anguish痛苦 .   
不！不！不！不可能。她的手疯狂地抓着铁栅栏，在心海中她发出痛苦的叫喊。   
“Eveline ! Evvy !”   
“伊芙林！艾微！”   
He rushed beyond the barrier and called to her to follow .   
他冲过栅栏，大喊着要她跟上。   
He was shouted at to go on , but he still called to her .   
人们喊着让他快走，但他仍在大声喊着她。   
She set her white face to him , passive , like a helpless animal . Her eyes gave him no sign of love or farewell or recognition .   
她苍白的面孔对着他，那么迟钝、被动，像个无助的动物。她的眼里没有向他表示出任何的爱或离情别意，就像不认识他一样

Lesson Three What’s Wrong With Our Press ?   
我们的报纸问题何在？   
Newspapers have two great advantages over television   
报纸与电视相比具有两大优越性。   
They can be used by men as barriers against their wives .   
男人可以把报纸作为阻隔妻子的屏障，   
It is still the only effective screen against the morning features of the loved one ,and , as such , performs a unique human service .   
现在这仍然是早晨避免目睹爱侣起床后尊容的惟一有效幕障。这样，报纸作出了独一无二的具有人情味的贡献。   
The second advantage is that you can’t line a garbage pail with a television set ----it’s usually the other way around .   
第二个优越性是，电视机不能用来衬垫垃圾桶，而报纸通常却有此功能。   
But here are some interesting statistics from a little , and little known , survey by Mr. Roper called “ The public’s reaction to Television Following the Quiz Investigations “ .   
罗珀先生进行了一项小小的鲜为人知的调查，题目是“从问答调查看观众对电视的反应”，   
In it he asks everybody but me this question : Suppose you could continue to have only one of the following---radio ,television , newspapers ,or magazines ---which would you prefer ?   
下面就是一些有趣的统计数字。调查中，他问了除我以外的所有人这样一个问题：假如你只能在广播、电视、报纸、杂志中继续保留一种，你愿意要哪一种？   
Newspapers came in second : Forty –two percent said if they could only have one , they would keep television. Thirty –two per cent said if they could only have one , they would keep newspapers .   
结果报纸占第二位：42％的人说，如果只能要一种，他们将保留电视；32％的人说如果只能要一种，他们将保留报纸。   
Even so , newspaper people should be much happier than the magazine people , because only four per cent said they needed magazines , as against nineteen per cent for radio .   
即便如此，报界人士应比办杂志的人高兴得多了，因为说需要杂志的人只有4％，而要广播的人达到了19％。   
But listen to this . Mr. Roper asked these same harried (拉住的)people :” If you get conflicting or different reports of the same new story from radio , television , the magazines , and the newspapers , which of the four versions would you be most inclined to believe ?”   
但听听下面这个吧。罗帕又问了同一组被拉住做调查的人这个问题：如果你   
发现广播、电视、杂志和报纸对同一新闻事件的报导有争议或有出入时，你更倾   
向于相信四种说法中的哪一种呢？   
“ Thirty –two per cent believe newspapers as against thirty per cent who believe television .   
32％的人相信报纸，而30％的人相信电视。   
But then something really strange happens . When Mr. Roper asked his guinea pigs which of these media they would be least inclined to believe , the newspapers topped the list .   
但接着就出现了十分奇怪的情况。当罗帕先生问这些被调查的人在这些媒体中他们最不相信哪一个时，报纸居首位。   
In a big way , too . Twenty –four per cent don’t believe newspapers as against nine per cent who don’t believe television .   
差距也很大。24％的人不相信报纸，而 9％的不相信电视。   
The fact is that although network television still allots分配 too little time to the vital service of informing the public ,   
事实的，尽管电视节目在为人众提供信息方面，安排的时间很少，   
it does a better job in that little time than the nation’s press as a whole .   
但总的来 说就在这有限的时间内，它在全国新闻界中做得是最出色的。   
And when I speak of the nation’s press as a whole , I am not speaking of the five or six splendid newspapers ----and the one great newspaper -----which serve the world as models of responsible public information .   
这里我提到的全国新闻界，不包括那五、六家尊贵的报社——其中一家重要的报社——一被当作是 全世界提供可靠消息的楷模。   
I am speaking of the local press which in hundreds of American communities is the only news available , aside from those recitals(復述) of ticker tape電訊稿 that pass for radio news .   
我指的是那些当地报纸。在美国的几百个社区中，除了那些把电讯稿复述一遍充当新闻广播之外，大众惟一能得到的新闻就来自这 些报纸了，而它们并没有履行对大众的义务。   
Why do I think network Tv does a better job of informing than these papers ?   
为什么我认为电视网在提供新闻方面比这些报纸做得好些呢？   
Well , let’s get the partisan bit(黨派性) over with .   
让我们先把报纸的党派性这一点说清楚。   
Television lives on advertising to an even greater extent than newspapers , and since advertising is big business , advertising is by nature Republican (親共和黨).   
电视比报纸依靠广告的程度甚至还要大，既然广告是笔大生意，广告从本质上就是亲共和党的。   
yet nowhere in network newscasts 網絡新聞or network commentaries 網絡實事中on current events have I encountered the intense partisanship , the often rabid bias that colors the editorial pages of the majority of newspapers in this country .   
然而无论在电视网的新闻节目中还是时事评论中，我都未遇到这个国家大多数报纸的社论版上所反映出的那强烈的党派性甚至常常是狂热无理的偏见。   
Douglass Cater , in his book The Fourth Branch of Government , confines himself to only one pungent(尖銳) footnote on this subject . “ I have deliberately (故意回避)avoided , “ he writes , “ getting into the predominantly (有影響力的)one-party nature of newspaper wonership . it is a fact of life .   
道格拉斯?卡特在他的《政府的第四部门》一书中仅在一尖刻的脚注中提到这一问题，他写道：”我有意识地回避讨论报纸实质上主要由一党占有这一问题。这是现实生活中的事实。”   
This particular fact of life is a shameful one :   
事实是个让人羞耻的事实，   
that newspapers whose duty is to inform the American public give them only one side of the issues that affect them profoundly ---the Republican side .   
生活中这样的负有向美国公众提供信息责任的报纸，在对公众具有深远影响的问题上只向他们提供一面之辞，即共和党的一面。   
This is shameful not only for Democrats ---they have survived it before and will survive it again ----but for the maturity of our people .   
这样做不仅对民主党来说不够体面——然而他们过去既能生存，今后也定能如此——对我们成熟的人民来说也是如此。   
Some of the same papers which loudly extol (吹虛)the virtues (美德)of free enterprise and a free press are consistently failing to print the facts on which a people can form a balance and independent opinion .   
有一些这样的报纸，它们一面大肆吹嘘企业的自由经营与自由办报的优点，一面始终不刊登能使人们得出公正独立见解的事实。`   
That balanced and independent opinion is our only real security as a nation .而这种公正独立的见解正是我们作为一个国家惟一真正的安全保证。   
Now , very often , television coverage of news is superficial(膚淺的) and inadequate（不充分）.   
现在，电视新闻的报导常是肤浅而不完全的；   
very often the picture takes precedence over the point .   
常常是画面比实质史重要。   
But by and large the news reports and commentaries on CBS and NBC and ABC make every effort to present viewers with more than one aspect of an issue ,   
但总的说来，哥伦比业广播公司、全国广播公司及美国播公司的新闻报道和时事评   
论总是尽其所能给观众提供更多的观点，而不是一面之辞。   
either by letting opposing spokesmen have their say , or by outlining the positions held by both major parties on the subject involved .   
它们或是让反对党发言人发表讲话，或是概述两大政党则同一问题的立场。   
Television also provides a wide range of opinion by setting up four or five experts and letting them knock each other down . What has the local press of this nature ?   
电视也安排四、五个专家，让他们辩论而且尽时能驳倒对方，以此提出大量   
的观点。在这一点上，地方报纸是怎样做的呢？   
Fortunately for the American public , television does not tolerate the kind of distortion of fact , the kind of partisan virulence(惡毒攻擊) and personal peeve（怨恨） ,many newspapers not only welcome but encourage .   
幸运的是对美国公众来说，电视不允许那种对事实的歪曲，那种党派间的恶毒攻击和个人怨恨的发泄，而这是许多报纸不仅欢迎而且鼓励的。   
In its entertainment , television caters投合 far too much to the lowest instincts本能 of man , particularly the lust(渴望) violence .   
在娱乐节目中，电视过于迎合人们最低级的本能，特别是对暴力的欲望。   
But there is one appetite(欲望) it does not feed and which the partisan newspapers of the nation do : the appetite for hate (仇恨) of whatever is different .   
但是有一个欲望是电视无法满足而美国极具党派性的报纸却可以满足的，那就是仇恨——对一切不一样的事物的仇恨。   
I do not find on televison the kind of editorials chronic(社論)the New York tabloids as well as in many local papers across the country .在电视上我从未看到过纽约的小报以及全国许多地方报纸上常年出现的那种社论。   
A newspaper has the right ----the duty even ----to assume an attitude , to take a position . But it has an equally sacred(神聖的)right to explain that position in the light of the opposing one , to document that position , and to bolster(証實) it , not with emotion but with fact . 报纸有权利甚至有责任具有某种态度、采取某一立场，但它也有同样神圣的权利参照对立的观点来解释自己的立场，通过翔实的材料来证实这一立场，并运用事实而不是感情来支持这一立场。   
Here , of course , is where background information helps the public to draw its conclusions . 当然这便是背景知识能帮助公众得出自己的结论之处。   
TV does a great deal of this in the form of documentaries , and you can of course say that they have the time and the money to do this and you haven’t . Yet across this wide country , and with the exception of a handful of(少量的) syndicated columns辛迪加的专栏文章外， , I fail to find in any local paper any attempt , however minimal , to strengthen this muscle of digestion (加強領悟能力),. 电视通过纪录片在这方面做了大量的工作，当然你可以说他们有这份时间和金钱来这样做而你却没有，然而在这片广大的国土上，除了少量报业辛迪加的专栏文章外，我未能在任何地方报纸上看出任何加强人们领悟能力的努力，哪怕是极其微小的努力   
without which news can neither nourish (教宜)nor inform（信息） It can only stuff(塞滿) . 缺乏这种领悟能力，人们既不能从新闻中收到教益，也无法从中获得信息，只能将头脑塞得满满当当。   
Between the opinions of the editor and the bare statements of the wire services (通訊社)there is nothing , nothing , that is except a collection of snippets(小片) used as fillers between the ads and picked at random . 在编辑的见解和通讯社干巴巴的消息之间是一片空白，也就是说除了为填补广告间隙而任意选出的一些片段摘录之外，全是一无所有的空白。   
One of the greatest and most justified criticisms of television has been that in appealing to the largest audience possible , it neglects minority audiences and minority tastes . 对电视最强烈也是最有道理的批评历来就是：它为了吸引最大数量的观众，忽视了少数观众以及少数人的爱好   
This is still largely true . But there is , perhaps , one program a day and many , of course , on Sunday which an intelligent man or woman can enjoy and derive interest from . 这一批评在很大程度上仍是正确的。但是也许一天会有一个节目，当然星期日会有许多个节目，是能令聪明智慧的男女喜欢并产生兴趣的。   
In my trips east or west or north or south , I pick up the local paper to find this enjoyment or interest ---in vain(都未能如願) . Now , surely there’s something wrong here .   
在我走南闯北的旅行中，每次拿起当地的报纸寻找我喜欢并感兴趣的东西，都未能如愿，显然这里存在着某种问题。   
Many of these places I ‘ve visited ---and I ‘m sure this is true of the whole country -----have college communities where highly intelligent and talented people live , whether they are teachers or doctors or lawyers or musicians or scientists .   
我去过的那些地方许多都有大学社区——我相信在全国各地都是如此——那儿生活着极其聪颖、才华横溢的人们，不论是教师还是医生、律师、音乐家或科学家   
What is there for them in the paper , usually the only paper , of their town ? What features are provided for these people ? What stimulation ? How many times have I heard them say “ If you want to see what a really bad paper is like , read our sheet “?。。在当地的报纸上，通常那还是惟一的一家报纸，有什么可供他们阅读的东西呢？有什么是针对这些人的特点呢？有什么促使他们思考的内容呢？有多少次我听到他们说：“你要是想看一份糟糕透顶的报纸是什么样子，那就读读我们这份吧？”   
I believe that over a period of decades newspapers have become a habit rather than a function .   
我相信，在这几十年中，人们已经将读报变成了一种习惯，而不是再注重它应有的作用。   
They have held their franchise(特權) so long that change has become inadmissible (不許可的).   
报纸如此长期地享有特权，已经无法接受改变了。   
I do not know , in fact , of any medium that has changed as little in the last twenty years as the daily press .   
事实上，我还不知道新闻传播媒介中有哪一种像报纸那样在过去二十年内变化如此之小。   
And this resistance to change is the end of growth ---which , in turn , marks the end of usefulness .   
这种对变革的抵制就是发展的终结，而停止了发展，反过来又标志着报纸用处的终结   
Change means trouble , change means work , change means cost .   
变革意味着麻烦，变革意味着工作，变革意味着开销。   
It is easier to print wire services dispatches than have a reporter on the beat .   
刊登通讯社的电讯稿比派记者到现场采访要容易，   
It is easier to buy syndicated columns than find ---and train ---local talent .   
买报业辛迪加的专栏比发现——而且还要训练——优秀的当地记者要容易   
It is easier to let the ads dictate the format than develop a format that elevates news above dogfood .   
听任广告左右版面比设计一个使新闻比狗食广告地位更为突出的版面要容易，   
it is easier to write editorial copy that appeal to emotion rather than reason .   
写社论稿时，诉诸于情感比诉诸于理智要容易   
This is , to me , a tragedy .   
对我来说这是个悲剧   
I am a printed –word woman myself , and I still think the word was not only in the beginning but will be in the end .   
我本人是个以写作为职业的女性，我仍认为从过去到现在文字始终不会消亡。   
No picture can ever be an adequate substitute .   
没有任何电视画面能胜任地代替文字。   
The word will prevail ; that is , if you , who are its guardians , treat it with the respect it deserves .   
文字终将取胜，也就是说，如果你，文字的捍卫者，给予它应有的尊重的话   
For it you degrade(降低) and cheapen （貶低）the word too long , the people will turn to the picture .   
而如果你过久地降低其品质，贬低其价值，人们便会转向电视画面   
They are beginning to turn to the picture now . Not in New York , maybe , not in Washington D.C.,or St. Louis, or two or three other cities , but in hundreds of towns across the country .   
人们现在已经开始这样做了，也许在纽约、华盛顿、圣路易或别的两三个城市中还不是这样，但在全国千百个市镇中已经是如此了   
Oh, they will buy your papers ---to hold up at breakfast or to line the trash can or to light a fire .But not to learn .   
哎，他们会买你们的报纸——用来吃早餐时举在手里，或用来衬垫垃圾桶或引火，但不是用来获取信息   
And you may wake up one day to find you have lost the greatest power entrusted to men : to inform a free people .。。。。而你也许会有一天醒来时发现你已失去了人类被赋予的最大权利，即向自由的人民提供信息的权利。

Lesson Four The Tragedy(悲劇) of Old Age in America   
By Robert N. Butler   
Text   
美国老年的悲剧   
What is it like to be old in the United States ?   
在美国，老年是个什么样子？   
What will our own lives be like when we are old ?   
当我们自己老了以后，生活会是什么样子？   
Americans find it difficult to think about old age until they are propelled into the midst of it by their own aging and that of relatives and friends .   
美国人感到在他们置身于自己的老年或亲朋好友的老年之中以前要考虑老年时的状况是很困难的。   
Aging is the neglected stepchild of the human life cycle .   
衰老过程是人类生命周期中被忽视的非亲生儿。   
Though we have begun to examine the socially taboo(忌諱) subjects of dying and death , we have leaped over that that long period of time preceding death , we have leaped over that long period of time preceding death known as old age .   
虽然我们已开始研究有关临终和死亡这个为社会所忌讳的题目，但是我们却跳过了死亡来临之前、称为老年的那一段漫长的时间。   
In truth , it is easier to manage the problem of death than the problem of living as an old person .   
其实对待死亡的问题比对待老年时生活的问题要更容易   
Death is a dramatic one-time crisis while old age is a day-by –day and year –by –year confrontation with (對抗)powerful external and internal forces , a bittersweet coming to terms with one’s own personality and one’s life .。   
死亡是富有戏剧性的一次性危机，而老年则一天天一年年都在与强大的内外力量抗争，是一种苦乐参半的逐渐适应自己的个性和生活的过程   
Those of us who are not old barricade(阻止) ourselves from discussions of old age by declaring the subject morbid , boring or in poor taste .   
我们之中那些未老的人阻挠我们讨论老龄问题，宣称这一话题是病态的、枯燥的、粗俗的。   
Optimism (樂觀)and euphemism(委婉) are other common devices .   
其他常见的回避这个问题的方法有在谈论时用乐观的词语和委婉说法。   
people will speak of looking forward to their “ retirement years “ . The elderly are described respectfully as “ senior citizens “ , “ golden agers “ , “ our elders “ , and one hears of old people who are considered inspirations and examples of how to “ age well “(不顯老) or “ gracefully “ (老而莊重).   
人们会说到期待“退休年龄”的到来，老人被尊称为“年长的公民”，“金龄人”，“我们的长者”，而且人们听说有的老人在怎样能“不显老”或“老而庄重”方面成为鼓舞力量和榜样。   
There is the popularly accepted opinion that Social Security and pensions provide a comfortable and reliable flow of funds so the elderly have few financial worries .   
还有一个人们普遍接受的看法，说社会福利和养老金源源不断地提供宽裕的可靠的收入，因此老人很少有经济上的担忧   
Medicare has lulled(麻貔) the population into reassuring itself that the once terrible financial burdens of late-life illnesses are now eradicated .   
对老人的国家医疗照顾制度诱使所有的人们放心地认为，晚年疾病造成的那一度可怕的经济负担已被连根消灭了。   
Advertisements and travel folders show relaxed , happy , well-dressed older people enjoying recreation (消譴), travel and their grandchildren .   
广告和折页旅行指南展示了轻松快乐、衣着考究的老人享受着娱乐、旅游和儿孙之乐   
If they are no longer living in the old family home , they are pictured as delighted residents of retirement communities with names like Leisure World and Sun City , with lots of grass , clean air and fun .   
。。假如他们不再住在原来的家里，他们就被描绘成退休老人社区的快活的居民，这些社区有着像悠闲世界、太阳城一类的名字，绿草如茵、空气清新、其乐无穷。   
This is the American ideal of the “ golden years “ toward which millions of citizens are expectantly toiling through their workdays .   
这就是千百万公民辛劳地度过他们的工作日时心中期待着要实现的那个美国“金色岁月”的理想。   
But this is not the full story . A second theme runs through the popular view of old age .   
但这并不是全部情况。在人们对老年的流行看法中还贯穿着另一个调子，   
Our colloquialisms （口語）reveal(說明) a great deal : once you are old you are “ fading fast “很快枯荽 , “ over the hill “ 走下坡路, “ out to pasture “靠邊站 , “ down the drain “徒勞無功 , “ finished “ 完蛋了, “ out of date “過時了 , an “ old crock “老廢物, “ fogy “ 老古板, “ geezer “怪老頭兒 , or “ biddy “ 長舌婆.   
我们的口语用词很说明问题：你一旦老了，便“很快枯萎”，“走下坡路”，“靠边站”，”徒劳无功”，“完蛋了”，“过时了”，是个“老废物”，“老古板”，“怪老头儿”或“长舌婆”。   
One hears children saying they are afraid to get old , middle-aged people declaring they want to die after they have passed their prime , and numbers of old people wishing they were dead .   
人们听到孩子们说他们害怕变老，中年人声称他们愿意在壮年过后就死去，而许多老人但愿自己早已死去。   
What can we possibly conclude from these discrepant差異性 points of view ?   
从这些互相矛盾的看法中我们能够得出什么样的结论呢？   
Our popular attitudes could be summed up as a combination of wishful thinking and stark terror .   
可以把流行在我们之中的态度归纳为痴心妄想和赤裸裸的恐惧的结合。   
We base our feelings on primitive fears , prejudice(偏見) and stereotypes(墨守成規) rather than on knowledge and insight .   
我们将感情建筑在原始的恐惧、偏见和墨守成规上而不是建筑在知识和远见之上。   
In reality , the way one experiences old age is contingent upon (與什麼有關)physical health , personality 性格, earlier-life experiences早年經歷 , the actual circumstances of late –life events 晚年生活具體情形( in what order they occur , how they occur , when they occur ) and the social supports one receives :   
事实上，一个人老年经历如何是因下列因素而异的：身体健康状况、性格、早年经历、晚年事件的具体情形（这些事件发生之先后顺序、情形及具体时间）及他得到的社会支持；   
adequate finances , shelter(住處), medical care , social roles , religious support , recreation文化如樂 .是否有足够的金钱，住处，医疗，社会任务，宗教支持，文化娱乐。   
All of these are crucial 至關重要的and interconnected elements which together determine the quality of late life .   
这一切至关重要而又相互关联的因素共同决定个人晚年生活的质量。   
Old age is neither inherently miserable (痛苦的)nor inherently sublime(卓越的)---like every stage of life   
老年既不是天生就是痛苦的，也不是天生就是美满的，正如生命中每一阶段一样，   
it has problems , joys , fears , and potentials .   
它有难题、欢乐、恐惧和潜力。   
The process of aging and eventual death must ultimately be accepted as the natural progression of the life cycle , the old completing their prescribed life spans and making way for the young .   
年老的过程及最后的死亡必须最终作为生命周期的自然进程被人们所接受，老人结束他们各自的寿数，为年轻人让路。   
Much that is unique in old age in fact derives from the reality of aging and the imminence (迫近)of death .   
事实上，老年独特之处多是由于衰老这一现实及死亡之逼近。   
The old must clarify and find use for what they have attained in a lifetime of learning and adapting ;   
老人必须分清并加以利用自己毕生学习和适应的收获，   
they must conserve strength and resources where necessary and adjust creatively to those changes and losses that occur a part of the aging experience .   
他们必须在必要时，保持精力和物力，并创造性地加以调整，使自己适应于衰老过程中必定会经历的变化与损失。   
The elderly have the potential for qualities of human reflection and observation which can only come form having lived an entire life span .   
老人有着人类更好地进行回顾与观察的潜在能力，而这是只有在度过整整一生之后才能得到的。   
There is a lifetime accumulation of personality and experience which is available to be used and enjoyed .   
在一生中所积累形成的品格与经验可以从中受益匪浅。   
But what are an individual’s chances for a “ good “ old age in America , with satisfying final years and a dignified death ?   
但是在美国，个人能有“美好”的老年，度过令人满意的生命的最后岁月并庄严地死去，这个可能性究竟有多大?   
Unfortunately , none too good .   
不幸的是，不大。   
For many elderly Americans old age is a tragedy悲劇 , a period of quiet despair 絕望, deprivation (剝奪), desolation(凄涼孤寂) and muted rage .   
对许多美国老年人来说，老年是个悲剧，是沉默绝望，各方面被剥夺、凄凉孤寂、无言的愤怒的时期，   
This can be a consequence of the kind of life a person has led in younger years and the problems in his or her relationships with others .   
这种情况可能是一个人过去某种生活和他或她人际关系上存在的问题造成的后果，   
There are also inevitable personal and physical losses to be sustained , some of which can become overwhelming壓抑and unbearable無法忍受的 .   
同时还要承受无法避免的失去亲人或丧失身体机能的痛苦，有些可能会使人难以自拔，无法忍受。   
All of this is the individual factor , the existential element .   
这些都是个人的因素，人的生活的一个部分。   
But old age is frequently a tragedy even when the early years have been fulfilling and people seemingly have everything going for them .   
但即使在早年，生活非常充实而日似乎一帆风顺的人，晚年也常常是个悲剧。   
Herein lies what I consider to be the genuine tragedy of old age in America   
这里就存在着我们认为的美国老年的真正悲剧   
–we have shaped a society which is extremely harsh to live in when one is old .   
——我们制造了一个老人极难在其中生活的社会。   
The tragedy of old age is not the fact that each of us must grow old and die but that the process of doing so has been made unnecessarily and at times excruciatingly painful痛苦 , humiliating 屈辱, debilitating (虛弱)and isolating(孤獨) through insensitivity(冷漠) , ignorance愚昧 and poverty .   
老龄的悲剧并不是在于我们每个人正常变老和死亡，而是在于这过程被冷漠、愚昧和贫困搞得充满了不必要的，有时是难忍的痛苦屈辱、虚弱与孤独。   
The potentials for satisfactions and even triumphs in late life are real and vastly underexplored   
晚年生活中取得满足甚至成功的可能性是确实存在的，而且还远远没有发掘出来。   
For the most part the elderly struggle to exist in an inhospitable world .   
老人大都为生存在一个冷淡的世界上挣扎着。   
Are things really that bad ? Let’s begin by looking at the basic daily requirements for survival .   
事情确实如此糟糕？让我们首先看一看生存必须的基本日常需求吧。   
Poverty or drastically lowered income收入大幅度下降 and old age go hand in hand .   
贫困或收入的大幅度下降与老年携手而至，   
People who are poor all their lives remain poor as they grow old . Most of us realize this .   
一生贫困的人们老后仍然贫困，我们大多数人都认识到这一点。   
What we do not realize is that these poor are joined by multitudes of people who become poor only after growing older .   
我们没有认识的是穷困者的队伍中加入了大批仅仅在进入老年后才变穷的人。   
When Social Security becomes the sole(唯一) or primary（主要）income , it means subsistence –level styles for many , and recent increases do not keep up with soaring 高漲的costs of living .   
当社会福利成为仅有的、主要的收入时，这对许多人就意味着仅能勉强维持生活，而且新增加的福利金赶不上高涨的生活费用。`   
Private pension plans often do not pay off , and pension payments that do come in are not tied to inflationary彌補 decreases in buying power.   
各种非官方的养老金制度经常不能支付全部应付金额，而得到的养老金数   
目又不能弥补由于通货膨胀而造成的购买力下降。   
Savings can be wiped out by a single unexpected catastrophe .(大災難)   
只要一个意想不到的灾祸就可以将积蓄化为乌有。   
In January , 1971, half of the elderly , or over 10 million people , lived on less than $75a week , or $10 per day . Most lived on far less .   
在1971年1月，有半数即1000万以上的老人每周靠不到75美元即每天10美元生活，多数人的钱比这还要少得多。   
Even the relatively well –off are not assured of an income that will support them .   
即使是相对宽裕一些的人也不能保证得到能维持他们生活的收入。   
It has been estimated that at least 30per cent of the elderly live in substandard housing .   
估计至少有30％的老人住在不合法定标准的房屋中，   
Many more must deprive themselves of essentials to keep their homes in repair .   
更多的人为了保持房子适于居住进行维修而不得不牺牲一些必需品。   
The American dream promised older people that if they worked hard enough all their lives , things would turn out well for them .   
美国梦给老人这样的期望，只要他们一生努力工作，一切终会好的。   
Today’s elderly were brought up to believe in pride , self-reliance and independence .   
今天的老人在成长过程中受到的教育是信奉自尊、自立、自主。   
Many are tough , determined individuals who manage to survive against adversity . But even the tough ones reach a point where help should be available to them .   
许多都是能在逆境中生存下来的坚韧不拔而又有主见的人物，但即使是坚韧不拔的人们也会需要得到帮助。   
Age discrimination in employment is unrestrained , with arbitrary retirement practices and bias against hiring older people for available jobs .   
就业方面的年龄歧视是不受任何限制的，规定退休的具体做法很任意。在雇佣人时对上年纪的人有歧视。   
Social Security penalized the old by reducing their income checks as soon as they earn more than $2,400 a year .   
一旦老年人工作一年挣得2400美元以上，社会福利便用减低福利金的办法来惩罚他们。   
Job-training programs don’t want the elderly ( or the middle-aged , for that matter ) , so there is no opportunity to learn new skills .   
职业训练项目不愿接收老年人（连中年人也不要），因此没有机会学新技能。   
Employers rarely make concessions for the possible physical limitations of otherwise valuable older employees , and instead they are fired 解雇, retired or forced to resign .   
雇主对于那些除了可能有体力上的局限外其它方面很有用的年长职工很少进行照顾，而是将他们解雇，要他们退休或强迫他们辞职。   
It is obvious that the old get sick more frequently and more severely than the young , and 86 per cent have chronic(慢性) health problems of varying degree .   
显然老年人比青年人容易生病，病起来也更严重，而且86%的老人有不同程度的慢性疾病。   
These health problems , while significant , are largely treatable可以治 and for the most part do not impair the capacity to work .   
这些疾病固然应加以注意，但大量的疾病是可以治疗的，而且多数并不损害工作能力。   
Medicare pays for only 45 per cent of older people’s health expenses ;the balance must come from their own incomes and savings , or from Medicaid , which requires a humiliating (羞恥的)means test .   
国家医疗制度只支付老年人医疗费用的45％，余下部分得从他们自己的收入或积蓄中支付，或由医疗补贴计划来支付，但为此必须接受令人羞辱的家庭经济情况调查。   
A serious illness can mean instant poverty .   
一场重病可能意味着顷刻之间变得一贫如洗。   
Drugs prescribed outside of hospitals , hearing aids , glasses , dental care and podiatry (足科)are not covered at all under Medicare .   
不是由医院开的药的药费、助听器、眼睛、牙科和足科病，国家医疗照顾制度根本一律不予负担。   
There is prejudice against the old by doctors and other medical personnel who don’t like to bother with them .   
医生和其他医务人员歧视老年人，不愿为他们操心。   
Psychiatrists(精神病患者) and mental-health personnel typically assume that the mental problems of the old are untreatable .   
精神病医生和治疗人员是很典型的，他们认定老年人的精神病没法治。   
Psychoanalysts , the elite (精華)of the psychiatric profession , rarely accept them as patients .   
作为治疗精神病行业中精华人物的精神分析学家，很少收治老人。   
Medical schools and other teaching institutions find them “ uninteresting “ .   
医学院及其他教学机构认为他们“没有意思”。   
Voluntary hospitals 私立醫院are well known for dumping the “ Medicare patient “ into municipal(市立的) hospitals ;   
私立医院在把“靠国家医疗照顾制度的病人”往市立医院一推了之是出了名的。   
municipal hospitals in turn funnel them into nursing homes小型疗养所, mental hospitals精神病院and chronic-disease institutions 慢性疾病without the adequate 充分diagnostic診斷 and treatment effort which might enable them to return home .   
而市立医院不作充分的努力进行诊断和治疗，使他们有可能出院回家，却把他们分别集中到小型疗养所、精神病院和慢性病院去。   
Persons who do remain at home while in ill health have serious difficulties in getting social , medical and psychiatric services brought directly to them .   
身体不好而仍留在家中的人要得到社会、医疗和精神病治疗方面回送上门的服务，存在着极其严重的困难。   
Problems large and small confront the elderly .   
老年人面临大大小小的问题。   
They are easy targets for crime in the streets and in their homes .   
不论在街上还是在家里，他们都是犯罪分子易于得手的目标。   
Because of loneliness(寂寞) , confusion(糊塗) , hearing and visual difficulties 耳聾眼花they are prime victims(主要受害人) of dishonest (不誠實的)door –to –door salesmen and fraudulent advertising , and buy defective hearing aids , dance lessons , useless “ Medicare insurance supplements “ , and quack health remedies (假藥)   
由于寂寞、糊涂、耳聋眼花，他们是狡诈的挨门挨户推销商品的人和骗人的广告的主要受害者，买下有毛病的助听器，报名上舞蹈课，参加毫无   
用处的“国家医疗保障制度补充保险”，还购买骗人的假药。   
Persons crippled (跛子)by arthritis關節炎 or strokes 呵斥are yelled at by impatient bus drivers for their slowness in climbing on and off buses .   
那些因患关节炎或中风而行动不便的人由于上下公共汽车太慢而遭到不耐烦的司机呵斥。   
Traffic lights turn red before they can get across the street .   
还没等他们走过马路交通灯就变红了。   
Revolving doors move too quickly . Subways usually have no elevators .(電梯)or escalators .   
旋转门转动太快，地铁通常没有电梯或自动扶梯。   
Old women fare worse than old men .   
老年妇女比老年男子遭遇更惨。   
Women have an average life expectancy of seven years longer than men and tend to marry men older than themselves ;   
妇女的平均估计寿命比男子长 7年，她们一般倾向于和比自己年长的男子结婚，   
so two-thirds ( six million ) of all older women are widows .   
因此老年妇女中2／3（约六百万）是寡妇。   
When widowed they do not have the social prerogatives as older men to date and marry those who are younger .   
丧夫之后她们没有和老年男子一样的与比自己年轻的异性约会结婚的社会权利，   
As a result , they are likely to end up alone   
结果是她们很可能独自度过余生。   
---an ironic turn 諷刺意義of events when one remembers that most of them were raised from childhood to consider marriage the only acceptable state .   
她们老年时的遭遇实在是个很有讽刺意味。如果人们记得她们中多数人从童年起受到的教育就是把婚姻看作是唯一可以接受的生活状况，   
The income levels of older working women are generally lower than those of men ;   
老年职业妇女的收入水平一般低于男子，   
many never worked outside the home until their children were grown and then only at unskilled , low-paying jobs .   
许多妇女直到子女长大才离家出外工作，结果只干些非技术性的、工资低的活。   
Others who worked all their lives typically received low wages , with lower Social Security and private retirement benefits as a result .   
还有一些妇女工作了一辈子工资还是很少，结果是社会福利和非官方退休津贴都很低。   
Until 1973 , housewives who were widowed received only 82.5 per cent of their husband ‘s Social Security benefits even though they were full –time home –makers .   
直到1973年为止，死去丈夫的家庭妇女，尽管她们专职全天工作持家，却只能领取去世丈夫的社会福利金的82．5％。   
Black , Mexican –American and American Indian elderly all have a lower life expectancy than whites , due to their socioeconomic disadvantages .   
黑人、美籍西哥人、美国印第安人的老人，由于他们社会经济上的不利地位，   
估计寿命都低于白人。   
Although the life expectancy of 67.5 years for white men remained the same from 1960to 1968 , the life expectancy for black men declined a full year during that time ( from 61.1 to 60.0) .   
从1960年到1968年，尽管白人男子的估计寿命保持在67.5岁，黑人男子的估计寿命在此期间整整减少了1岁（从61.1岁减至60岁）。   
Blacks of all ages make up 11 per cent of the total United States population , but they constitute only 7.8 per cent of the elderly .   
各个年龄段的黑人一共占美国总人口的11％，但在老人中黑人只占 7.8％。   
The life expectancy for Mexican- Americans is estimated at 57 years , and for American Indians at 44 years .   
美籍墨西哥人的估计寿命是57岁，美国印第安人为44岁。   
Most do not live long enough to be eligible (符合條件)for the benefits of Social Security and Medicare .   
多数人没有能活到有资格领取社会福利补助和享受国家医疗照顾   
Poverty is the norm . Scant attention is paid to their particular cultural interests and heritage .   
贫困是他们标准的生活方式， 对他们独特的文化兴趣与传统很少给予关注。   
Asian-American elderly ( Chinese , Japanese , Korean , Filipino and Samoan ) are victims of a public impression that they are independently cared fro by their families and therefore do not need help .   
在人们心中有这样的印象，美籍亚裔中的老人（中国、日本、朝鲜菲律宾及萨摩亚人）受到家庭的单独照顾，因此不需要帮助。   
However , patterns方式 of immigration by Asian-Americans to this country , the cultural barriers , language problems and discrimination歧視 they have faced have all taken a toll of their elderly and their families .   
美籍亚裔向美国移民的方式，文化障碍，语言问题及他们受到的歧视都使他们的老人及家庭遭到损害。   
This is particularly true of older Chinese men , who were not allowed to bring their wives and families with them to the United States or to intermarry .   
特别是华裔老年男子，不允许他们带家眷到美国来，也不允许他们与别的人种通婚。

Lesson Five Trifles (Part One )   
By Susan Glaspell   
Text   
Characters人物   
George Henderson , county attorney乔治?亨德森，县法官   
Henry Peters ,Sheriff亨利?彼得斯，司法官   
Lewis Hale, A neighboring farmer路易斯?黑尔，附近的农场主   
Mrs. Peters　彼得斯夫人   
Mrs.Hale黑尔夫人   
　   
Scene场景   
The kitchen in the now abandoned(閒置的) farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen , and left without having been put in order ---unwashed pans under the sink , a loaf of (一條)bread outside the breadbox , a dish towel on the table ---other signs of incompleted work.   
约翰?赖特的农场里现已闲置的房屋中的厨房。这是一间阴暗的厨房，人离开时尚未收拾整齐——洗涤槽下有没洗的煎锅，装面包的盒子外面有一块面包，桌子上有一块擦桌布——还有其他未干完活儿的迹象。   
At the rear the outer door opens and the sheriff comes in followed by the county attorney and Mr. Hale .   
後侧，大门打开，司法官走上，身后跟着县法官和黑尔先生。   
The sheriff and Mr. Hale are men in middle life , the county attorney is a young man , all are much bundled up(臃腫) and go at once to the stove .   
後侧，大门打开，司法官走上，身后跟着县法官和黑尔先生。司法官和黑尔先生是中年人，县法官是个年轻人，三个人都穿着臃肿，立刻走向炉火。   
They are followed by two women ---the sheriff ‘s wife first ; she is a slight wiry瘦长却很结实 woman , with a thin nervous face .Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking , but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters . The women have come in slowly , and stand close together near the door . 琐事（第一部分）   
他们的身后跟着两个女人——前面的司法官夫人，她身材略显瘦长却很结实，面庞消瘦，而且紧张不安。后面是黑尔夫人，她身材高大，模样平时还称得上令人愉快，但现在却心烦意乱，一进屋就惊恐地四处张望。两个女人缓缓地走进房间，紧挨在一起站在门边。   
County attorney : ( rubbing his hands . ) This feels good . Come up to the fire , ladies .   
县法官：（搓着双手）这儿感觉不错。到炉火这边来吧，女士们。   
Mrs. Peters: ( After taking a step forward . ) I ‘m not --- cold .   
彼得斯夫人：（向前迈了一步后）我不——冷。   
Sheriff : ( Unbuttoning his overcoat and stepping away from the stove as if to mark the beginning of official business . ) Now, Mr. Hale , before we move things about , you explain to Mr. Henderson just what you saw when you came here yesterday morning .   
司法官：（解开外套，从炉边走开，仿佛以此标志着开始了公务）黑尔先生，在我们移动任何东西之前，你向亨德森先生讲讲你昨天早晨来这儿时看到的一切。   
County attorney : By the way , has anything been moved ? Are things just as you left them yesterday ?   
县法官：等一下，有什么东西动过吗？是不是一切都和你昨天离开时一样？   
Sheriff : ( Looking about ) It ‘s just the same . When it dropped below zero last night I thought I ‘d better send Frank out this morning to make a fire for us ----no use getting pneumonia (肺炎)with a big case on , but I told him not to touch anything except the stove ----and you know Frank .   
司法官：（环视四周）完全一样。昨晚温度降到零度以下时，我想最好派弗兰克今早来给我们生上火，——发生大案时得肺炎可没什么好处，可我跟他说除了炉子以外什么也别动——你知道弗兰克这个人。   
County attorney : Somebody should have been left here yesterday .   
县法官：昨天这里应该留下个人。   
Sheriff : Oh ----yesterday . When I had to send Frank to Morris Center for that man who went crazy ----I want you to know I had my hands full yesterday , I knew you could get back from Omaha by today and as long as I went over everything here myself ----   
司法官：呵——昨天。我派弗兰克去莫里斯中心处理那个发疯的人时——我想告诉你我昨天手头事儿很多，我知道今天你能从奥马哈赶回来，而且只要我亲自查看了这里的一切——   
County attorney : Well , Mr. Hale , tell just what happened when you came here yesterday morning .   
县法官：好了，黑尔先生，告诉我昨天早晨你来这儿时出了什么事？   
Mr. Hale : Harry and I had started to town with a load of potatoes . We came along the road from my place and as I got here I said , “ I ‘m going to see if I can’t get John Wright to go in with me on a party telephone (公用電話). “   
我同哈里带着一车土豆动身进城，从我家出来走到这时，我说“我想看看是不是无法让约翰?赖特跟我一起装一部公用电话”。   
I spoke to Wright about it once before and he put me off , saying floks talked too much anyway , and all he asked was peace and quiet ---   
我以前跟赖特提过一次，他没回答，只是说不管怎么着人们说话太多了。他想要的只是不受打扰，安安静静。   
-I guess you know about how much he talked himself ; but I thought maybe if I went to the house and talked about it before his wife , though I said to Harry that I didn’t know as what his wife wanted made much difference to John----   
我猜你了解他自己平时说多少话，但我想也许我要是到他家当着他妻子的面跟他谈，尽管我告诉哈里，据我所知妻子的要求不会对约翰起多大作用……   
County attorney : Let’s talk about that later , Mr. Hale . I do want to talk about that , but tell now just what happened when you got to the house .   
县法官：这些我们以后再谈，黑尔先生。我的确想了解这些情况，可现在告诉我你进屋后的事情。   
Mr. Hale : I didn’t hear or see anything ; I knocked at the door , and still it was all quiet inside . I knew they must be up , it was past eight o’clock . So I knocked again , and I thought I heard somebody say , “ Come in . “ I wasn’t sure , I ‘m not sure yet , but I opened the door ---this door ( Indicating 指出the door by which the two women are still standing . ) and there in that rocker搖椅 ---( pointing to it . ) sat Mrs. Wright .   
黑尔先生：我什么都没听见也没看见；我敲了敲门，屋里一点动静都没有。我知道他们已经起床，当时已经八点多了。于是我又敲了敲门。我觉得有人说“进来”，可又不能肯定，直到现在我也不能肯定。我就打开了门——这扇门（示意两个女人仍站在旁边的那扇门），赖特夫人就坐在——那把摇椅上   
( They all look at the rocker . ) （所有的人都注视那把摇椅）   
County attorney : What ----was she doing ?　　县法官：她——在干什么？   
Mr. Hale : She was rocking back and forth . She had her apron圍裙 in her hand and was kind of ---pleating it .   
黑尔先生：她正在前后摇晃，手里拿着围裙，有点像在——编辫子。   
County attorney : And how did she ---look ? 　县法官：她——看上去怎么样？   
Mr. Hale :Well, she looked queer . 她看上去挺古怪。   
County attorney : How do you mean ----queer ? 县法官：古怪——什么意思？   
Mr. Hale: Well , as if she didn’t know what she was going to do next . And kind of done up .   
黑尔先生：好像她不知道自己接下来要做什么，而且有点精疲力尽。   
County attorney :How did she seem to feel about your coming ?   
县法官：对你的到来她看上去有什么感觉？   
Mr. Hale : Why , I don’t think she minded ---one way or other . She didn’t pay much attention . I said , “ How do , Mrs. Wright , it’s cold , ain’t it ?”And she said , “ Is it ?”   
黑尔先生：哼，我认为她不在乎——在某个方面是这样。她没怎么注意我。我说，“好吗？赖特夫人？天真冷啊。”她说，“是吗？   
---and went on kind of pleating at her apron . Well , I was surprised ; she didn’t ask me to come up to the stove , or to sit down , but just sat there , not even looking at me ,   
然后接着在围裙上不停地编着。咦，我挺奇怪。她没请我到炉边去或请我坐下，她只是坐在那里，甚至看都不看我一眼。   
so I said , “ I want to see John . “ and then she ---laughed . I guess you would call it a laugh . I thought of Harry and the team outside , so I said a little sharp : “ Can’t I see John ?”   
于是我说，“我要找约翰。”可她却——大笑起来。我猜你也会把那叫做大笑。我想起外面的哈里和马车，于是有点生气地说，“我可以见一见约翰吗？”   
“ No, “ she says , kind of dull(遲`疑) like . 她样子有点迟疑地说，“不行。”   
“ Ain’t he home ?” says I . “ Yes, “ says she , “ he’s home .”   
“他不在家吗？”她说，“不，他在家。”   
“ then why can’t I see him ?” I asked her , out of patience .(不耐煩)   
我不耐烦地问，“那我为什么不能见他？”   
“ Cause he’s dead , “ says she . “ Dead?” says I . she just nodded her head , not getting a bit excited , but rocking back and forth .   
她说“因为他死了。”我说“死了？”她只是点点头，一点也不激动，仍然只是前后摇晃着。   
“ Why ---where is he ?”says I , not knowing what to say .   
“为什么，他在哪儿？”我简直不知说什么好了   
She just pointed upstairs ----like that . ( Himself pointing to the room above . ) I got up , with the idea of going up there . I walked from there to here ----then I says , “ Why , what did he die of ?”   
她只是指了指楼上——就这样（自己也手指着楼上的房间）我起身，想着走上去看看，我从那儿走到这儿，然后问到，“为什么，他是怎样死的？”我问   
he died of a rope 繩子round his neck ,” says she , and just went on pleating at her apron .   
她说，“是绳子绕在脖子上勒死的。”边说边接着编她的围裙。   
Well , I went out and called Harry . I thought I might ---need help . We went upstairs and there he was lying ----   
于是，我出去叫哈里，我想我也许——需要帮助。我们走到楼上，看到他就躺在那里……   
County attorney : I think I ‘d rather have you go into that upstairs , where you can point it all out . Just go on now with the rest of the story .   
县法官：我想最好让你到楼上讲这部分情况，你在那里可以把一切都指出来，现在接着讲其他的情况吧。`   
Mr. Hale : Well , my first thought was to get that rope off . It looked … ( Stops , his face twitches . ) …but Harry , he went up to him , and he said , “ No, he’s dead all right , and we’d better not touch anything . “ so we went back downstairs .   
黑尔先生：当时，我第一个想法就是将绳子拿下来，那看上去……（停住话头，脸上肌肉扭曲）……可是哈里，他走到他跟前，说道，“不，他确实已经死了，我们最好哪儿也别碰。”于是我们又回到楼下   
she was still sitting that way . “ Has anybody been notified ?” I asked . “ No, “ says she , unconcerned .   
她仍然像刚才一样坐在那里。我问，“通知什么人了吗？”她漠不关心地回答，“没有。”   
“ Who did this , Mrs. Wright ?” says Harry . He said it businesslike ----and she stopped pleating of her apron . :” I dunno,” she says .   
哈里问，“是谁干的，赖特夫人？”他问话时就像执行公务——她答道，“不知道。”   
“ You don’t know ?” says Harry . “ No, “ says she . “ Weren’t you sleeping in the bed with him ?” says Harry . 哈里问，“你没跟他睡在一张床上？”   
“ Yes, “ says she , “ but I was on the inside .   
她说，“不是，可我睡在里面。”   
“ somebody slipped a rope round his neck and strangled(勒死) him and you didn’t wake up ?”   
says Harry .   
哈里问，“有人把绳子系在他的脖子上勒死了他，可你却没有醒？”   
“ I didn’t wake up , “ she said after him . We must have looked as if we didn’t see how that could be , for after a minute she said , “ I sleep sound . “睡得很死   
她重复着他的话说，“我没醒。”我们当时准是看上去无法理解这怎么可能，因为过了一会她又说，“我睡得很死。”   
Harry was going to ask her more questions but I said maybe we ought to let her tell her story first to the coroner 驗屍官or the sheriff ,   
哈里还想再问她更多的问题，可我说也许该让她先把事情讲给验尸官或司法官听   
so Harry went fast as he could to Rivers ‘s place , where there’s a telephone .   
于是哈里以最快的速度赶到了雷佛斯家，那里有一部电话。   
County attorney : And what did Mrs. Wright do when she knew that you had gone for the coroner ?   
县法官：赖特夫人知道你们去叫验尸官后做了些什么？   
Mr. Hale : She moved from that chair to this one over here . ( pointing to a small chair in the corner . ) and just sat there with her hands held together and looking down .   
黑尔先生：她从那把椅子上移到这边的这把上（指着屋角的一把小椅子）。坐在那里双手握在一起，两眼看着下边。   
I got a feeling that I ought to make some conversation , so I said I had come in to see if John wanted to put in a telephone , and at that she started to laugh , and then she stopped an looked at me -----scared . ( The county attorney , who has had his notebook out , makes a note . )   
我有种感觉应该说点儿什么，于是我说我来是看看约翰是否愿意装一部电话，她听后大笑起来，然后停下来注视着我——神色惊慌。（县法官早已掏出记事本，现在做了个记录）   
I dunno , maybe it wasn’t scared . I wouldn’t like to say it was . Soon Harry got back , and then Dr. Lloyd came , and you , Mr. Peters , and so I guess that’s all I know that you don’t .   
我不知道，也许那不是惊慌，我不想说那是惊慌。不久哈里回来了，劳埃德医生也来了，还有你和彼得斯先生，所以我想这就是我所知道的所有你们不知道的事情。   
County attorney : ( Looking around . ) I guess we’ll go upstairs first ---and then out to the barn (谷倉)and around there . ( To the sheriff. ) You’re convinced that there was nothing important here ---nothing that would point to any motive .動機   
县法官：（环视四周）我想我们先上楼，然后最先到谷仓和房子周围看看。（对司法官）你相信这儿没有任何重要的东西——任何能说明有某种动机的东西。   
Sheriff : Nothing here but kitchen things .   
司法官：这儿除了厨房用品什么也没有。   
( The county attorney , after again looking around the kitchen , opens the door of a cupboard closet 食品壁橱. He gets up on a chair and looks on a shelf . Pulls his hand away , sticky . 尴尬 )   
（县法官再次环视了厨房后，打开一个食品壁橱，他站到椅子上往架子上看，抽回手，显得有些尴尬）   
County attorney : Here’s a nice mess .   
县法官：这里乱七八糟。   
( The women draw nearer . )   
（两个女人走近了些）   
Mrs Peters (to the other woman . ) Oh , her fruit ; it did freeze . ( to the county attorney . ) She worried about that when it turned so cold . She said the fire’d go out and her jars would break .   
彼得斯夫人：（对另一个女人）哎呀，她的水果，果真冻坏了。（对县法官）天变得这么冷，她就担心这个。她说炉火会熄灭的，她的罐子就会冻破。   
Sheriff : Well , can beat the women !真拿女我沒法 Held for murder and worrying about her preserves . 罐頭   
司法官：好了，真拿女人没办法。因为谋杀被关了起来反倒担心她的水果罐头。   
County attorney : I guess before we’re through she may have something more serious than preserves to worry about .   
县法官：我猜想在我们干完之前她可能还有比水果更重要的东西要担心。   
Mr. Hale : Well , women are used to worrying over trifles .   
黑尔先生：唉，女人总是习惯于为琐事担忧   
( The two women move a little closer together . )   
两个女人靠得更近了一些）   
county attorney ( With the gallantry果敢 of a young politician . ) and yet , for all their worries , what would we do without the ladies ?   
县法官：（以一个年轻政治家的果敢）然而，尽管她们有此担忧，可没有女士我们又能做些什么呢？   
( The women do not unbend . He goes to the sink , takes a dipperful of water from the pail 水桶and pouring it into a basin , washes his hands .   
(两个女人神情并未松弛。他走到洗涤槽前，从水桶里舀出一大勺水倒进盆中，洗完手，   
Starts to wipe them on the roller towel , turns it for a cleaner place . ) Dirty towels !( Kicks his foot against the pans under the sink . ) Not much of a housekeeper , would you say , ladies ?   
开始用环状毛巾擦手，转动毛巾寻找一块比较干净的地方）肮脏的毛巾。（脚踢到洗涤槽下的煎锅）不是个很会管家的好主妇，女士们，你们说呢？   
Mrs. Hale : ( Stiffly . ) There ‘s a great deal of work to be done on a farm .   
黑尔夫人：（生硬地）一个农场中有很多很多的活儿要干。   
County attorney : To be sure . And yet ( with a little bow to her . ) I know there are some Dickson county farmhouses which do not have such roller towels .   
县法官：一点儿不错。（对她微微一躬身）据我所知，迪克逊县有些农场的住户不使用这样的环状毛巾。   
( He gives it a pull to expose its full length again . )   
(他拉一下毛巾以再次使它全部展开）   
Mrs. Hale : Those towels get dirty awful quick . Men’s hands aren’t always as clean as they might be .   
黑尔夫人：那些毛巾脏得特别快。男人并不总是尽量让手上干干净净。   
County attorney : Ah , loyal to your sex , I see . But you and Mrs. Wright were neighbors . I suppose you were friends , too .   
县法官：哈哈，忠实于你们妇女，我明白了。你与赖特夫人是邻居，但猜想你们也是朋友吧。   
Mrs. Hale : ( Shaking her head . ) I ‘ve not seen much of her of late years . I ‘ve not been in this house ----it’s more than a year .   
黑尔夫人：（摇了摇头）近年来我们见面不多。我一直没进过这所房子——已经一年多了。   
County attorney : And why was that ? You didn’t like her ?   
县法官：为什么会这样？你不喜欢她吗？   
Mrs. Hale : I liked her all well enough . Farmers’ wives have their hands full , Mr. Henderson . And then -----   
黑尔夫人：她这个人我确实很喜欢。农场主的妻子总是特别忙。亨德森先生……   
County attorney : yes ----?   
县法官：什么？   
Mrs. Hale : (looking about )It never seemed a very cheerful place .   
黑尔夫人：（看看周围）这儿似乎从来就不是个令人愉快的地方。   
County attorney : No-----it’s not cheerful . I shouldn’t say she had the homemaking instinct .   
县法官：是的，——这里并不令人愉快。我应该说她没有持家的天性。   
Mrs. Hale : Well , I don’t know as Wright had , either .   
黑尔夫人：我认为赖特也没有。   
County attorney : You mean that they didn’t get on very well ?   
县法官：你的意思是他们相处得不太好？   
Mrs Hale : No, I don’t mean anything . But I don’t think a place’d be any cheerfuller for John Wright’s being in it .   
黑尔夫人：不，我并没有任何意思。我认为约翰?赖特住的地方不会更令人愉快   
County attorney : I ‘d like to talk more of that a little later . I want to get the lay of things upstairs now .   
县法官：我想过会儿再继续谈这个问题。现在我要看看楼上的情况。　   
(He goes to the left , where three steps lead to a stair door . )   
他走到左边，那儿有三个梯级通向楼梯的门）   
Sheriff : I suppose anything Mrs. Peters does ‘ll be all right . She was to take in some clothes for her , you know , and a few little things. We left in such a hurry yesterday .   
司法官：我想彼得斯夫人做什么事情都可以，她要为她取一些衣服，你知道，还有一些小玩意儿。我们昨天太匆忙了。   
County attorney : Yes , but I would like to see what you take , Mrs Peters ,and keep an eye out for anything that might be of use to us .   
县法官：是的。但我想要看看你拿的东西，彼得斯夫人，请睁大眼睛注意可能对我们有用的任何东西。   
Mrs. Peters : Yes , Mr. Henderson .   
彼得斯夫人：好的，亨德森先生。   
( The women listen to the men’s steps on the stairs , then look about the kitchen . )   
两个女人听着男人们的脚步声走上楼梯，然后在厨房里四处打量）   
Mrs. Hale : I ‘d hate men coming into my kitchen , snooping around and criticizing .   
黑尔夫人：我不喜欢男人进我的厨房，四处窥探，说三道四。   
( she arranges the pans under sink which the county attorney had shoved out of place . )   
（她将洗涤槽下县法官踢乱的煎锅摆好）   
Mrs. Peters : Of course it’s no more than their duty .   
彼得斯夫人：当然，那不过是他们的职责。   
Mrs. Hale : Duty’s all right , but I guess that deputy sheriff that came out to make fire might have a little of this on .   
黑尔夫人：职责我并不反对，可我猜想来生炉火的助理司法官可能已经让它变得更脏了。   
( Gives the roller towel a pull . ) Wish I ‘d though of that sooner . Seems mean to talk about her for not having things slicked up when she had to come away in such a hurry .   
（拉一下环状毛巾）真希望我能早点儿想到这点，似乎有意要说她在不得不那样匆忙离开家时没有把东西收拾整洁。   
Mrs. Peters : ( Who has gone to a small table in the left rear corner of the room , and lifed one end of a towel that covers a pan . ) She had bread set . ( Stands still . )   
彼得斯夫人：（她已经走到置于房间左后角的小桌旁，掀起盖着盘子的毛巾的一边）她把做面包的面发上了。（她站着不动）   
Mrs. Hale :(Eyes fixed on a loaf of bread beside the breadbox , which is on a low shelf at the other side of the room . Moves slowly toward it . ) she was going to put this in there .   
黑尔夫人：（眼睛盯着房间另一头一个低架上放在面包盒旁边的一条面包，慢慢走过去）她打算把这个放进这里边。   
(Picks up loaf , then abruptly drops it . In a manner of returning to familiar things . )  
拿起面包，然后突然放下。样子就像在谈论熟知的一件事情）   
It’s a shame about her fruit . I wonder if it’s all gone . ( Gets up on the chair and looks . ) I think there’s some here that’s all right , Mrs. Peters .   
她的水果真令人遗憾；不知是不是都糟蹋了。（站到椅子上去看）我觉得这还会有好的，彼得斯夫人。   
Yes -----here ; ( Holding it toward the window. ) this is cherries , too . ( Looking again. ) I declare I believe that’s the only one .   
没错——在这儿，（举起来对着窗户）这也是樱桃。（再看）我敢说这是惟一的一瓶。   
( Gets down , bottle in her hand . Goes to the sink and wipes it off on the outside . ) She’ll feel awful bad after all her hard work in the hot weather .   
(手拿着瓶子从椅子上下来，走到洗涤槽旁把瓶子外边擦净）她一定感觉很伤心，她大热天辛辛苦苦地做了这些   
I remember the afternoon I put up my cherries last summer .   
我还记得去年夏天我做樱桃罐头的那个下午。   
( She puts the bottle on the big kitchen table , center of the room . With a sigh , is about to sit down in the rocking –chair . Before she is seated realizes what chair it is ; with a slow look at it , steps back . The chair which she has touched rocks back and forth . ) （她把瓶子放在厨房中央的大桌子上。叹了一口气，准备在摇椅上坐下。正要坐时，意识到这是什么椅子；慢慢看了它一眼，退回来。她碰过的摇椅前后摆动）   
Mrs Perters : Well , I must get those things from the front room closet . ( She goes to the door at the right , but after looking into the other room , steps back . ) You coming with me , mrs . hale ?   
You could help me carry them .   
( They go in the other room ; reappear , Mrs. Peters carrying a dress and skirt , Mrs. Hale following with a pair of shoes . )　　彼得斯夫人：现在，我得到正屋壁橱里取那些衣物。（她走到右边的门口，往另一个房间里看了看，又走了回来）跟我一起去，好吗？黑尔夫人?你可以帮我拿着它们。(她们走进另一个房间，又走了回来，彼得斯夫人拿着一件衣服和一条裙子，黑尔夫人拿着一双鞋跟在后面）   
　　   
Mrs. Peters : My, it’s cold in there .   
彼得斯夫人：哎呀，那里真冷啊！   
( She puts the clothes on the big table , and hurries to the stove . )   
（她将衣服放在大桌子上，快步走到炉火旁） `   
Mrs. Hale ? Examing her skirt . ) Wright was close .   
黑尔夫人：（审视着她的裙子）赖特是个吝啬的人。   
I think maybe that’s why she kept so much to herself . she didn’t even belong to the Ladies Aid .   
我想这可能就是为什么她不太与别人来往的原因。她甚至都没加入妇女捐助会。   
I supposed she felt she couldn’t do her part , and then you don’t enjoy things when you feel shabby破舊的 .   
我想她觉得无法履行自己的那份职责，而且当你感到自己衣着寒酸时就不喜欢各种活动，   
She used to wear pretty clothes and be lively , when she was Minnie Foster , one of the town girls singing in the choir .   
过去她穿着漂亮的衣服，活泼可爱，那时她还叫明妮?福斯特，是唱诗班里的一个城里姑娘。   
But that –oh , that was thirty years ago . This all you was to take in ?   
可那——唉，那是三十年前的事了。你要取的东西就这些吗？   
Mrs. Peters : She said she wanted an apron . Funny thing to want , for there isn’t much to get you dirty in jail , goodness knows .   
彼得斯夫人：她说想要个围裙。要的东西真奇怪，监狱中没什么会把你弄脏，天知道。   
But I suppose just to make her feel more natural . She said they was in the top drawer in this cupboard .   
可我想她只是想让自己感到更习惯。她说它们都在这个柜子上面的抽屉里。   
Yes , here . And then her little shawl(圍巾) that always hung behind the door . ( Opens stair door and looks . ) Yes , here it is . ( Quickly shuts door leading upstairs . )   
没错，在这儿。还有她总挂在门后的围巾。（打开楼梯门看了看）有了，在这儿。（迅速关上通向楼梯的门）

Lesson Six Trifles ( Part two ) 琐事(第二部分)   
Text   
Mrs. Hale : ( Abruptly moving toward her . ) Mrs . Perters ?   
黑尔夫人：（突然走向她）彼得斯夫人？   
Mrs. Perters : Yes , Mrs. Hale ?   
彼得斯夫人：什么事，黑尔夫人？   
Mrs. Hale : Do you think she did it ?   
黑尔夫人：你认为是她干的吗？   
Mrs. Peters : (in a frightened voice. ) Oh , I don’t know .   
彼得斯夫人：（以惊恐的语调）啊，我不知道。   
Mrs. Hale :Well , I don’t think she did . Asking for an apron and her little shawl . Worrying about her fruit .   
黑尔夫人：哼，我认为不是她，她要她的围裙和小围巾，还担心她的水果。   
Mrs. Peters : ( Starts to speak , glances up , where footsteps are heard in the room above . In a low voice . ) Mr. Peters says it looks bad for her . Mr. Henderson is awful sarcastic in a speech and he’ll make fun of her saying she didn’t wake up .   
彼得斯夫人：（开始讲话，向上看去，可以听到上面房间里的脚步声，以极低的声音）彼得斯先生说看起来情况对她不利。亨德森先生说话就爱挖苦人，他一定会取笑她说的她没有醒来一事。   
Mrs hale : Well , I guess John Wright didn’t wake when they was slipping that rope under his neck .   
黑尔夫人：唉，我猜他们把绳子从他脖子下面穿过去时，约翰?赖特并没有醒。   
Mrs. Peters : No , it’s strange . It must have been done awful crafty(熟練) and still（鎮靜） . They say it was such a ----funny way to kill a man , rigging it all up like that .   
彼得斯夫人：不，这很奇怪。这一切一定做得非常熟练和镇定。他们说这是一种如此——可笑的杀人方式，一切就那样草草地进行了。   
Mrs. Hale : That ‘s just what Mr. Hale said . There was a gun in the house . He says that’s what he can’t understand .   
黑尔夫人：黑尔先生也正是这么说的。当时，房间里有一支枪。他说他不明白的正是这一点   
Mrs. Perters : Mr. Henderson said coming out that what was needed for the case was a motive ; something to show anger , or ---sudden feeling .   
彼得斯夫人：亨德森先生说目前案件最需要的是找出动机，能表明愤怒，或——突然反感的东西。   
Mrs. Hale : ( Who is standing by the table. ) Well , I don’t see any signs of anger around here .   
黑尔夫人：（正站在桌旁）可是我没看到周围有任何发怒的迹象。   
( She puts her hand on the dish towel which lies on the table , stands looking down at table , one half of which is clean , the other half messy . ) It’s wiped to here .   
（她把手放在桌子上的擦碗布上，站在那里看着桌子，桌子上一半整洁，一半脏乱）桌子就擦到这儿。）   
( Makes a move as if to finish work , then turn s and looks at loaf of bread outside the breadbox . Drops towel . In that voice of coming back to familiar things . )   
（开始动手好像要把活儿干完，然后转身看着面包盒外的那条面包。丢下擦碗布。还是那种谈论熟悉的事情的语调）   
Wonder how they are finding things upstairs . I hope she had it a little more tidied up there .   
不知道楼上证据找得怎么样了。我希望她把那里收拾得更整洁一些。   
You know it seems kind of sneaking . Locking her up in town and then coming out here and trying to get her own house to turn against her !   
你知道这样做似乎有点鬼鬼祟祟，把她关在城里，然后到这儿来想让她自己的房子转而与她作对。   
Mrs. Peters : But Mrs. Hale , the law is the law .   
彼得斯夫人：可是，黑尔夫人，法律就是法律。   
Mrs. Hale : I suppose it is . ( Unbuttoning her coat . ) Better loosen up your things , Mrs. Peters . You won’t feel them when you go out .   
黑尔夫人：我想是这样。（解开外套）最好解开你的外衣，彼得斯夫人。当你出去时你会感觉不到穿着它们。   
( Mrs. Peters takes off her fur tippet , goes to hang it on hook at back of room , stands looking at the under part of the small corner table . )   
(彼得斯夫人解下她的皮披肩，挂到房间后面的衣钩上，站在那里看小角桌的下部）   
Mrs. Peters : She was piecing a quilt .   
彼得斯夫人：她正在拼接被子。   
( She brings the large sewing basket and they look at the bright pieces . )   
(她把大针线篮拿过来，两人看着色彩鲜明的布片）   
Mrs. Hale : It’s log cabin pattern . Pretty , isn’t it ? I wonder if she was going to quilt it(縫上) or just knot it(打成花聯結) ?   
黑尔夫人：这是小木屋图案。真漂亮，是吧？不知她是打算缝上还是只是用打成花联接？   
( Footsteps have been heard coming down the stairs . The sheriff enters followed by Hale and the county attorney . )   
(听到下楼的脚步声。司法官走上，黑尔和县法官跟上）   
Sheriff : They wonder if she was going to quilt it or just knot it !( The men laugh ; the women look abashed . )   
司法官：她们想知道她是打算缝上还是只是用打成花联接(男人们大笑，两个女人看起来有点不好意思）   
County attorney : ( Rubbing his hands over the stove . ) Frank’s fire didn’t do much up there , did it ? Well , let’s go out to the barn庫房 and get that cleared up .   
县法官：（在火炉上搓着手）弗兰克生的炉火对上面没起什么作用，是吧？好了，现在咱们出去到库房，把那儿也弄清楚。   
( The men go outside . ) （男人们走出屋外）   
Mrs. Hale : ( Resentfully . ) I don’t know as there’s anything so strange , our taking up our time with little things while we’re waiting for them to get the evidence .   
黑尔夫人：（愤愤不平地）我们只是一边等他们找出证据，一边花点自己的时间注意些小事情。   
( She sits down at the big table smoothing out a block with decision . ) I don’t see as it’s anything to laugh about .   
(她在大桌旁坐下，果断地捋平一个拼块）我看不出哪儿可笑.   
Mrs. Peters : ( Apologetically . ) Of course they’ve got awful important things on their minds .   
彼得斯夫人：（抱歉地）当然，他们心里想着特别要紧的事。   
( Pulls up a chair and joins Mrs. Hale at the table . )   
(拉过一把椅子，跟黑尔夫人一起坐在桌旁）   
Mrs. Hale : ( Examining another block . ) Mrs. Peters , look at this one . Here , this is the one she was working on , and look at the sewing ! All the rest of it has been so nice and even .   
黑尔夫人：（仔细看着另一个拼块）彼得斯夫人，你看这块。这儿，这是她正在缝着的那块。再看看针脚！其他部分的针脚都细致平坦，   
And look at this ! It’s all over the place ! Why , it looks as if she didn’t know what she was about !   
再看看这儿！针脚很乱！哎，看起来她好像根本不知道自己在干什么。   
(After she has said this they look at each other , then start to glance back at the door . After an instant Mrs. Hale has pulled at a knot and ripped the sewing . )   
她说完后，两个女人面面相觑，然后开始回头看房门。过了一会儿，黑尔夫人扯开一个结，拆开缝好的布块）   
Mrs. Peters : Oh , what are you doing , Mrs. Hale ?   
彼得斯夫人：喂，你在干什么，黑尔夫人？   
Mrs. Hale :)( Mildly . ) Just pulling out a stitch or two that ‘s not sewed very good . ( Threading a needle . ) Bad sewing always made me fidgety .   
黑尔夫人：（语气温和地）只是拆开一两针缝得不太好的针脚。（穿好针）一见到针脚不好，我就烦躁不安。   
Mrs. Peters : ( Nervously . ) I don’t think we ought to touch things .   
彼得斯夫人：（紧张地）我觉得我们不该动这些东西。   
Mrs. Hale : I ‘ll just finish up this end . ( Suddenly stopping and leaning forward . ) Mrs. Peters ?   
黑尔夫人：我只是把这端缝完。（突然停下来向前探身）彼得斯夫人？   
Mrs. Peters : yes , Mrs. Hale ?   
彼得斯夫人：什么事，黑尔夫人？   
Mrs. Hale : What do you suppose she was so nervous about ?   
黑尔夫人：据你看她为什么这么紧张？   
Mrs. Peters : Oh ----I don’t know . I don’t know as she was nervous. I sometimes sew awful queer when I ‘m just tired .   
彼得斯夫人：这个，——我不知道。我不知道她是不是紧张。有时我累了也缝得很糟。   
( Mrs. Hale starts to say something , looks at Mrs. Peters , then goes on sewing . )   
(黑尔夫人开口说了句什么，看着彼得斯夫人。然后继续缝）   
Well , I must get these things wrapped up . They may be through sooner than we think .   
噢，我得把这些衣服包起来。他们干得可能比我们想的要快。   
( Putting apron and other things together . ) I wonder where I can find a piece of paper , and string .   
不知哪儿能找到一张纸和一根绳子   
Mrs. Hale : In that cupboard , maybe .   
黑尔夫人：食品柜里可能有   
Mrs. Peters : ( looking in cupboard . ) Why , here ‘s a birdcage .   
彼得斯夫人：（向食品柜里张望）咦，这儿有一只鸟笼。   
( Holds it up . ) Did she have a bird , Mrs. Hale ?   
(拿起鸟笼）她养鸟吗，黑尔夫人？   
Mrs. Hale : Why , I don’t know whether she did or not ---I ‘ve not been here for so long . There was a man around last year selling canaries cheap , but I don’t know as she took one ; maybe she did . She use to sing real pretty herself .   
黑尔夫人：我不知道她养不养鸟——我好久没到这儿来了。去年附近有个男人卖金丝雀，挺便宜，可我不知道她买了没买；也许她买了一只。她自己过去歌唱得就非常好听。   
Mrs. Peters : ( Glancing around . ) Seems funny to think of a bird here .But she must have had one , or why would she have a cage ? I wonder what happened to it .   
彼得斯夫人：（扫视四周）想到这里有只鸟似乎有点可笑。但她一定养了鸟，要不为什么有一只鸟笼呢？不知道这鸟出了什么事。   
Mrs. Hale : I suppose maybe the cat got it .   
黑尔夫人：我想也许让猫吃了。   
Mrs. Peters : No, she didn’t have a cat . She got that feeling some people have about cats ----being afraid of them . My cat got in her room and she was real upset and asked me to take it out .   
彼得所夫人：不会，她没养猫。她对猫的感觉跟有些人一样，——感到害怕。我的猫进了她的房间，她特别慌乱，让我把它弄出去。   
Mrs. Hale : My sister Bessie was like that . Queer(古怪) , ain’t it ?   
黑尔夫人：我姐姐贝茜就是那样。古怪，是不是？   
Mrs. Peters : (Examining the cage . ) Why , look at this door . It’s broke . One hinge is pulled apart .   
彼得斯夫人：（仔细查看鸟笼）喂，看看这笼门，已经坏了，一个轴已经扯断了。   
Mrs. Hale : ( Looking too . ) Looks as if someone must have been tough with it .   
黑尔夫人：（也看）看上去好像有人对它很粗暴。   
Mrs. Peters : Why , yes .   
彼得斯夫人：一点没错。   
( She brings the cage forward and puts it on the table . )   
（她拿着鸟笼走上前，把它放在桌上）   
Mrs. Hale : I wish if they’re going to find any evidence they’d be about it . I don’t like this place .   
黑尔夫人：我希望他们要找到什么证据就赶快干。我不喜欢这个地方。   
Mrs. Peters : But I ‘m awful glad you came with me , Mrs. Hale . It would be lonesome for me sitting here alone .   
彼得斯夫人：可你陪我来找特别高兴，黑尔夫人。我一个人坐在这儿会感到孤独。   
Mrs. Hale : It would , wouldn’t it ? ( Dropping her sewing . ) But I tell you what I do wish , Mrs. Peters . I wish I had come over sometimes when she was here . I ----( looking around the room . ) ----wish I had .   
黑尔夫人：我也会的，不是吗？（放下针线活）但告诉你我心里怎么想，彼得斯夫人。我希望她在这儿时我常来几次。我——（环顾室内）希望这样。`   
Mrs. Peters : But of course you were awful busy , Mrs. Hale -----your house and your children .   
彼得斯夫人：可是你当然特别忙，黑尔夫人。——你的家，你的孩子。   
Mrs. Hale : I could’ve come . I stayed away because it weren’t cheerful -----and that’s why I ought to have come .   
黑尔夫人：我本来能来。我没进来是因为这里令人不快。——这正是为什么我应该过来。   
I ---I ‘ve never liked this place . Maybe because it’s down in a hollow and you don’t see the road .   
我——我从不喜欢这个地方。也许因为它建在一块洼地上，从这看不见大路。`   
I don’t know what it is but it’s a lonesome place and always was . I wish I had come over to see Minnie Foster sometimes . I can see now ----( Shakes her head . )   
我也不知道为什么，可这个地方令人感到寂寞，一直是这样。真希望我过去常来看看明妮?福斯特。我现在能明白——（她摇摇头）   
Mrs. Peters : Well , you mustn’t reproach(責備) yourself , Mrs. Hale . Somehow we just don’t see how it is with other folks until ----something comes up .   
　彼得斯夫人：好了，你不该责备自己，黑尔夫人。不知为什么我们就是看不到别人过得怎样，直到——出了什么事为止。   
Mrs. Hale : Not having children makes less work ----but it makes a quiet house , and Wright out to work all day , and no company when he did come in .   
黑尔夫人：没有孩子就没有那么多活儿，——但会使家里冷冷清清，而且赖特整天出去干活儿，就算他回了家也没人陪她。   
Did you know John Wright , Mrs. Peters ?   
你认识约翰?赖特吗，彼得斯夫人？   
Mrs. Peters : Not to know him ; I ‘ve seen him in town . They say he was a good man .   
彼得斯夫人：不太认识。我在城里见过他，人家说他人不错。`   
Mrs. Hale : yes ---good ; he didn’t drink , and kept his word as well as most , I guess , and paid his debts .   
黑尔夫人：是的——不错。他不喝酒，信守诺言，我想这同大多数人一样，而且他还从不拖延还账。`   
but he was a hard man , Mrs. Peters . Just to pass the time of day with him ----( shivers . ) Like a raw wind that gets to the bone .   
可他是个冷酷的人，彼得斯夫人。想想每天跟他一起过日子，——（一阵战栗）就像一阵阴冷的风侵袭入骨。   
(Pauses , her eye falling on the cage . ) I should think she would have wanted a bird . But what do you suppose went with it ?   
(停下话，眼光落在鸟笼上）我想她会要一只鸟的，可是你想这只鸟会怎么样？   
Mrs. Peters : I don’t know , unless it got sick and died .   
彼得斯夫人：我不知道，要么生病死掉了。   
( She reaches over and swings the broken door , swings it again . Both women watch it . )   
(她伸手拨弄了一下断裂的笼门，又拨了一下，两个女人一起注视着)   
Mrs. Hale : You weren’t raised round here , were you ?( Mrs. Peters shakes her head . ) You didn’t know ----her ?   
黑尔夫人：你不是在这儿附近长大的，对吗？（彼得斯夫人摇摇头）你不认识——她？   
Mrs. Peters : Not till they brought her yesterday .   
彼得斯夫人：直到昨天他们把她带来才认识   
Mrs. Hale : She ----come to think of it , she was kind of like a bird herself ----real sweet and pretty , but kind of timid(膽怯) and –fluttery心神不寧 . How ---she ---did ----change .   
黑尔夫人：她——想想看；她本人就有些像只鸟——的确漂亮可爱，只是有点胆怯和——心神不宁。她——怎么——会——改变。   
( Silence ; then as if struck by a happy thought and relieved to get back to everyday things . ) Tell you what , Mrs. Peters , why don’t you take the quilt(棉被) in with you ? it might take up her mind .   
（沉默；接着仿佛被一种快乐的思绪所打动，变得不再忧虑，又回到现实中）听我说，彼得斯夫人，你把这被子也带去吧。这也许能让她分分神。　　　　　   
Mrs. Peters : Why , I think that’s a real nice idea , Mrs. Hale .   
彼得斯夫人：啊，我觉得这真是个好主意，黑尔夫人。`   
There couldn’t possibly be any objection to反對 it , could there ? Now , just what would I take ? I wonder if her patches布片 are in here ----and her things .   
不会有人反对这样做，对吗？那么我带哪些东西呢？不知她的布片在不在这里，——还有她的工具。   
( They look in the sewing basket . )   
（她们在针线篮里找）   
Mrs. Hale : Here’s some red . I expect this has got sewing things in it .   
黑尔夫人：这里有些红色布片。我希望缝补工具都装在这里边。   
( Brings out a fancy box . ) What a pretty box . Looks like something somebody would give you .   
(拿出一个鲜艳的盒子）多漂亮的盒子啊！简直就像别人送给你的礼物一样。   
Maybe her scissors(剪刀) are in here . ( Opens box . Suddenly puts her hand to her nose . ) Why   
也许她的剪刀在里边。（打开盒子，突然用手捂住鼻子）啊   
----( Mrs. Peters bends nearer , then turns her face away . )   
——（彼得斯夫人弯腰靠近些，然后转过脸去）   
There ‘s something wrapped up in this piece of silk .   
这块绸子里包着东西。   
Mrs. Peters : Why , this isn’t her scissors .   
彼得斯夫人：哎，这不是她的剪刀。`   
Mrs. Hale : ( Lifting the silk . ) Oh , Mrs peters ----it’s ----   
黑尔夫人：（拿起那块绸子）哎呀，彼得斯夫人——这是——   
( Mrs. Peters bends closer. )   
(彼得斯夫人弯腰靠近了些）   
Mrs. Peters : It’s the bird .   
彼得斯夫人：这是那只鸟。   
Mrs. Hale : ( Jumping up ) But , Mrs. Peters ---look at it ! its neck ! Look at its neck ! It’s all ----other side to .   
黑尔夫人：（跳了起来）可是，彼得斯夫人——看这儿！它的脖子！看看它的脖子！全都——扭到了那边。`   
Mrs. Peters : somebody ----wrung ---its----neck .   
彼得斯夫人：有人——扭断了——它的——脖子。   
( Their eyes meet . A look of growing comprehension , of horror . Steps are heard outside . Mrs. Hale slips box under quilt pieces , and sink into her chair . Enter sheriff and county attorney , Mrs. Peters rises . )   
(两人目光相遇，看上去心里越来越明白，而且变得恐惧。门外传来脚步声。黑尔夫人把盒子塞到布片底下，坐回她的椅子里。司法官和县法官走上，彼得斯夫人站起身）   
County attorney : ( As one turning from serious things to little pleasantries . ) Well , ladies , have you decided whether she was going to quilt(縫上) it or knot it (打成花結)?   
县法官：（就像一个人从严肃庄重的正题转入诙谐轻松的玩笑）好了，女士们，你们决定没决定她是要缝上还是要用打成花联接呢？   
Mrs. Peters : We think she was going to ---knot it .   
彼得斯夫人：我们认为她是要——用打成花联接。   
County attorney : Well , that’s interesting , I’m sure . ( Seeing the birdcage . ) Has the bird flown ?   
县法官：噢，真有意思，我敢肯定。（看到鸟笼）鸟飞走了吗？`   
Mrs. Hale : ( Putting more quilt pieces over the box . ) we think the ---cat got it .   
黑尔夫人：（把更多的布片放在盒子上面）我们认为——猫把它吃了。   
County attorney : ( Preoccupied . ) Is there a cat ?   
县法官：（心事重重地）有猫吗？   
( Mrs. Hale glanced in a quick covert way at Mrs. Peters . )   
（黑尔夫人悄悄扫了彼得斯夫人一眼）`   
Mrs. Peters : Well , not now . They ‘re superstitious , you know . They leave .   
彼得斯夫人：噢，现在没有。它们相信预兆，你知道，它们跑掉了。   
County attorney : (To Sheriff Peters , continuing an interrupted conversation . ) No sign at all of anyone having come from the outside . Their own rope . Now let’s go up again and go over it piece by piece .   
县法官：（对彼得斯司法官，持续中断的谈话）没有外人进入的迹象。他们自己的绳子。现在咱们再上楼一件一件地查一遍。   
( They start upstairs . ) It would have to have been someone who knew just the ----   
（他们开始上楼）那个人可能是一个正好了解……   
( Mrs. Peters sits down . The two women sit there not looking at one another , but as if peering (凝視)into something and at the same time holding back . When they talk now it is in the manner of feeling their way over strange ground , as if afraid of what they are saying , but as if they can not help saying it . )   
(彼得斯夫人坐下，两个女人坐着，互相不看对方，但好像正在凝视着什么，同时又在踌躇不决。这时候讲话，就像在一片陌生的土地上摸索着前进，好像害怕自己所说的话，但又好象忍不住要说出来）   
Mrs. Hale : She liked the bird . She was going to bury it in that pretty box .   
黑尔夫人：她喜欢鸟。她本来打算用那个漂亮的盒子把她埋葬。   
Mrs. Peters : ( In a whisper .) When I was a girl ----my kitten -----there was a boy took a hatchet , and before my eyes ----and before I could get there -----( covers her face an instant . ) If they hadn’t held me back I would have ----( catches herself , looks upstairs where steps are heard , falters weakly . ) ------hurt him .   
彼得斯夫人：（低声地）我还是个孩子时，——我的小猫——有个男孩拿着短柄斧头，就在我眼前——在我赶过去之前——（把脸捂住了一会儿）如果不是他们把我拦住，我就会——（突然停住，看了一眼响着脚步声的楼上，用微弱的声音颤抖着说）——伤害他   
Mrs. Hale : ( With a slow look around her . ) I wonder how it would seem never to have had any children around . ( Pause . ) No , Wright wouldn’t like the bird -----a thing that sang . She used to sing .He killed that , too .   
黑尔夫人：（缓缓地扫视她一眼）我想知道身边一直没有孩子会是什么样子。（停一下）不，赖特不会喜欢那只鸟——一个会唱歌的东西。她过去也唱歌。他把那也同样扼杀了。   
Mrs. Peters : ( Moving uneasily . ) We don’t know who killed the bird .   
彼得斯夫人：（不安地走动）我们不知道谁杀死了那只鸟。   
Mrs. Hale : I knew John Wright .   
黑尔夫人：我了解约翰?赖特。   
Mrs. Peters : It was an awful thing that was done in this house that night , Mrs. Hale . Killing a man while he slept , slipping a rope around his neck that choked the life out of him .   
彼得斯夫人：那天晚上这所房子里发生的事情太可怕了，黑尔夫人。在一个男人睡觉时把他杀死，把绳子绕在他的脖子上，让他窒息而死。   
Mrs. Hale : His neck . Choked the life out of him .   
黑尔夫人：他的脖子。让他窒息而死。   
( Her hand goes out and rests on the birdcage . )   
(她伸出手，放在鸟笼上）`   
Mrs. Peters : ( With rising voice . ) We don’t know who killed him . We don’t know .   
彼得斯太太：（提高嗓门。）我们不知道是谁杀了他。我们不知道。   
Mrs. Hale : ( Her own feeling not interrupted . ) If there’d been years and years of nothing , then a bird to sing to you , it would be awful ---still(安靜) , after the bird was still . （安靜）   
黑尔太太：（她的情绪没有被打断。）如果许多年来平谈无奇，接着有只鸟   
对着你唱歌，那会很可怕——静下来，鸟安静下来之后。   
Mrs. Peters : ( Something within her speaking . ) I know what stillness is . When we homesteaded in Dakota , and my first baby died ---after he was two years old , and me with no other then -----   
彼得斯太太：（她的言语中有某种东西。）我知道寂静是什么。当我们移民   
达科他耕荒时，我的第一个孩子死了—一那时他两岁，那时我没有别的孩子——   
Mrs. Hale : ( Moving . ) How soon do you suppose they ‘ll be through , looking for the evidence (証據)?   
黑尔太太：（移了移）你觉得他们多久能找到证据？`   
Mrs. Peters : I know what stillness is . ( Pulling herself back . )The law has got to punish crime , Mrs. Hale .   
彼得斯太太：我知道寂静是什么。（往后靠了靠。）法律得惩罚罪犯，黑尔   
太太。   
Mrs. Hale : ( Not as if answering that . ) I wish you’d seen Minnie Foster when she wore a white dress with blue ribbons and stood up there in the choir唱詩班 and sang .   
黑尔太太：（好像并没有搭那个茬。）我希望你见过明妮?福斯特穿着有蓝   
带子的白连衣裙，站在合唱团中演唱。   
( A look around the room . ) Oh , I wish I ‘d come over here once in a while ! That was a crime ! That was a crime ! Who’s going to punish that ?   
（环顾了一下房间。）唉，我希望我偶尔能来这儿一趟！那是犯罪！那是犯罪！谁来惩罚呢？   
Mrs. Peters : ( Looking upstairs . ) We mustn’t ----take on .   
彼得斯太太：（朝楼上看。）我们不需——承担下来。   
Mrs. Hale : I might have known she needed help ! I know how things can be ----for women .   
黑尔太太： 我本该知道她需要帮助！我知道事情是怎样的——对女人来说。   
I tell you , it’s queer , Mrs. Peters . We live close together and we live far apart .   
告诉你，很奇怪，彼得斯太太。我们住得很近，但又离得很远。   
We all go through the same things ---it’s all just a different kind of the same thing . ( Brushes her eyes; noticing the bottle of fruit was gone . Tell her it ain’t . Tell her it’s all right .   
我们都经历同样的事——只是同一件事的不同类别。（揉了揉眼睛，注意到装果酱的瓶子，伸手去拿。）我要是你的话，就不告诉她果酱坏了。告诉她没坏。告诉她很好   
Take this in to prove it to her . She ---she may never know whether it was broke or not .   
把這个带着证明给她看。她——她也许永远也不会知道它坏了没有。   
Mrs. Peters : ( Takes the bottle , looks about for something to wrap it in ; takes petticoat from the clothes brought from the other room , very nervously begins winding his around the bottle . In a false voice . )   
彼得斯太太：（拿着瓶子，找东西把它包上。在从另一个房间拿来的衣服里   
拿出衬裙，十分紧张地开始将它裹在瓶子上。声音有点变调。）   
My , it’s a good thing the men couldn’t hear us . Wouldn’t they just laugh ! Getting all stirred up(撐亂) over a little thing like a ----dead canary .   
天哪，那些男人没听见我们的话是最好不过的。他们会笑话我们的！让一个像一只——死金丝雀一样的小东西给搅乱了。   
As if that could have anything to do with ----with ---wouldn’t they laugh !   
好像跟——跟它有关系似的——他们会笑话我们的！   
( The men are heard coming downstairs . )   
听到男人们的下楼的声音。）   
Mrs. Hale : ( Under her breath . ) Maybe they would ----maybe they wouldn’t .   
黑尔太太：（压低声音。）也许他们会——也许他们不会。   
County attorney : No, Peters , it’s all perfectly clear except a reason for doing it .   
县检察官：不，彼得斯，除了杀人的原因外，一切都非常清楚。   
But you know juries when it comes to women . If there was some definite thing . Something to show ----something to make a story about ----a thing that would connect up with this strange way of doing it -----   
但你知道陪审团审女人时的情形。如果有什么肯定的东西。能表明什么的东西——能构成一个情节的东西——能将杀人用的奇怪的方法联系在一起的东西——   
( The women ‘s eyes meet for an instant . Enter Mr. Hale from outer door . )   
（两个女人目光对视了一会儿。黑尔先生从外面的门进了来。）   
Mrs. Hale : Well , I ‘ve got the team around . Pretty cold out there .   
黑尔先生：好了，我已经把马车准备好了。外面太冷了。`   
County attorney : I ‘m going to stay here a while by myself . ( To the sheriff . ) You can send Frank out for me , can’t you ?I want to go over everything . I ‘m not satisfied that we can’t do better .   
县检察官：我想自己在这儿待一会儿。（转向治安官。）你可以让弗兰克来   
接我，好吗？我想再仔细检查一下每样东西。我们没有什么进展，我不太满意。   
Sheriff : Do you want to see what Mrs. Peters is going to take in ?   
治安官：想看看彼得斯太太要拿的东西吗？   
( The county attorney goes to the table , picks up the apron . laughs . )   
县检察官走到桌前，拿起围裙，笑了。）   
County attorney : Oh, I guess they’re not very dangerous things the ladies have picked out .   
县检察官：噢，我想女人们拿的东西都没什么危险。   
( Moves a few things about disturbing the quilt pieces which cover the box . Steps back . )   
（拿开了几样东西，打乱了盖在盒子上的布片。退了回来。）   
No, Mrs. Peters doesn’t need supervising . For that matter , a sheriff ‘s wife is married to the law . Ever think of it that way , Mrs. Peters ?   
彼得斯太太不需要监督。就这一点看，治安官他妻子嫁给法律了。想过没有，彼得斯太太？   
Mrs. Peters : Not ---just that way .   
彼得斯太太：没有——那样想过。   
Sheriff : ( Chuckling .吃吃的笑聲 ) Married to the law . ( Moves toward the other room . ) I just want you to come in here a minute , George . We ought to take a look at these windows .   
治安官：（抿着嘴笑。）嫁给法律了。（朝另一个房间走去。）我想让你过来一会儿，乔治，我们应该看看这些窗户。   
County attorney : ( Scoffingly . ) oh . windows !   
县检察官：（嘲笑地）噢，窗户！   
Sheriff : We’ll be right out , Mr. Hale .   
治安官： 我们马上就出去，黑尔先生。   
( Hale goes outside. The sheriff follows the county attorney into the other room . Then Mrs. Hale rises , hands tight together , looking intensely at Mrs. Peters , whose eyes make a slow turn , finally meeting Mrs. Hale’s.   
黑尔走了出去。治安官跟着县检察官进了另一个房间，然后黑尔太太站起身，手紧紧地握在一起，紧张地看了看彼得斯太太，彼得斯太太的眼睛缓慢转过   
来，最终同黑尔太太的目光相对。   
A moment Mrs. Hale holds her , then her own eyes point the way to where the box is concealed .   
黑尔太太注视了她一会，然后目光转向藏盒子的地方。   
Suddenly Mrs. Peters throws back quilt pieces and tries to put the box in the bag she is wearing . it is too big . She opens the box , starts to take bird out, cannot touch it , goes to pieces , stands there helpless .   
突然，彼得斯太太把布片扔了回去，试着将盒子放进她背包里。盒子太   
大了。她打开盒子，想把鸟拿出来，却不敢碰它，很沮丧，无助地站在那儿。   
Sound of a knob turning in the other room .   
从另一个房间里传来门把手转动的聲音。   
Mrs. Hale snatches(奪取) the box and puts it in the pocket of her big coat . Enter county attorney and sheriff . )   
黑尔太太夺过盒子，把它放进她大衣的口袋里。县检察官和治安官走进来。）   
County attorney :( Facetiously . ) Well , Henry , at least we found out that she was not going to quilt it . She was going to -----what is it you call it , ladies ?   
（县检察官：（开玩笑地。）好了，亨利，至少我们弄清楚了她不打算被子。   
她打算——你们叫它什么，太太们？   
Mrs. Hale : ( Her hand against her pocket. ) We call it –knot it , Mr. Henderson .   
黑尔太太：（她的手贴着口袋。）我们管它叫——打成花结连上，亨德森先生。   
落幕。

Lesson Seven Ace in the Hole埃斯身陷困境   
By John Updike ] 约翰?厄普代克   
Text   
No sooner did his car touch the boulevard heading home than Ace flicked on the radio .   
车子刚开上通向家的大街，埃斯便啪的一声打开收音机。   
He needed the radio , especially today . In the seconds before the tubes warmed up , he said aloud , doing it just to hear a human voice , “ Jesus . She ‘ll pop her lid . “   
他需要收音机，特别是今天。在电子管预热的几秒钟内，就是为了能听到人的声音，他大声地说，“天哪，她非炸了不可。”`   
His voice , though familiar , irked him ; it sounded thin and scratchy .   
他的声音尽管熟悉，却让他感到厌烦；声音听起来尖细刺耳。`   
In a deeper register Ace added , “ She’ll murder me . “ Then the radio came on , warm and strong , so he stopped worrying .   
埃斯用低音域的声音加了一句，“她非宰了我不可。”这时收音机响了，传出的声音热情有力，所以他不再担忧了`   
The five Kings were doing “ Blueberry Hill “ ;   
五王乐团正在演唱《紫浆果山》；   
to hear them made Ace feel so sure inside that from the pack pinched between the car roof and the sun shield he plucked a cigarette ,   
听到他们的演唱使埃斯感到心里十分踏实，他从塞在车顶和遮阳板中间的烟盒中抽出一根烟   
hung it on his lower lip , snapped a match across the rusty place on the dash .   
叼在下嘴唇上，在仪表盘的生锈处擦着一根火柴。   
He rolled down the window and snapped the match so it spun end-over-end into the gutter . “ Two points , “ he said ,   
他摇下车窗，将火柴弹出窗外，火柴竖转着飞进路沟里。“两分，”他说，   
and cocked the cigarette toward the roof of the car , sucked powerfully , and exhaled two plumes through his nostrils .   
将香烟翘起冲着车顶，用力地吸了一口，然后从鼻子里喷出两股烟。   
He was beginning to feel like himself , Ace Anderson , for the first time that whole day , a bad day .   
在这一整天里，这倒霉的一天里，他第一次觉得自己一切正常了，又是埃斯?安德森了。   
He beat time on the accelerator . The car jerked crazily .   
他用脚在加速器上打拍子。汽车疯了一样一冲一冲地前进着。   
Ace decided to stop at his mother’s place and pick up the baby , instead of waiting for Evey to do it . 埃斯决定先到母亲那儿接孩子，而不是等着埃维去接。   
His mother must have seen him drive up . She came out on the porch holding a plastic spoon and smelling of cake .   
他母亲一定是看见他的车子开过来了。她走出来站在门廊前，手里拿着个塑料勺子，身上一股蛋糕的香味   
“You’re out early , “ she told him .   
“你回来得很早，”她对他说。   
“Friedman fired me , “ Ace told her .   
“佛里德曼把我解雇了，”埃斯告诉她   
“Good for you , “ his mother said . “I always said he never treated you right . “ she brought a cigarette out of her apron pocket and tucked it deep into one corner of her mouth , the way she did when something pleased her .   
“这对你很好，”他的母亲说。“我一直说他对你不好。”她从围裙的口袋里拿出一根烟，深深地塞在嘴角里，有什么事让她高兴时，她总是这样。   
Ace lighted it for her . “ Friedman was O.K. personally , “ he said .” He just Wanted too much for his money . I didn’t mind working Saturdays , but until eleven , twelve Friday nights was too much . Everybody has a right to some leisure . “   
埃斯给她点着烟。“佛里德曼本人还不错，”他说，“就是用人用得太狠。周六工作我不在乎，但周五也要干到夜里十一二点就太过分了。谁都有权利享受一些闲暇。”   
“ Well , I don’t dare think that Evey will say , but I , for one . thank dear God you had the brains to get out of it . I always said that job had no future to it ----no future of any kind , Freddy . “　　   
“我不敢说埃维会怎么说，但就我而言，感谢上帝你还有头脑能够摆脱它。我一直说这份工作没有前途——没有任何前途，佛雷德。” 　　   
“ I guess , “ Ace admitted . “ But I wanted to keep at it , for the family ‘s sake . “   
“我也是这么想的，”埃斯承认，“但为了这个家，我还想继续干下去。”   
“ Now , I know I shouldn’t be saying this , but any time Evey ----this is just between us   
“现在，我知道我不应该说这话，但不管什么时候埃维——这事只有你我知道   
any time Evey thinks she can do better , there’s room for you and Bonnie right in your father’s house . “   
不管什么时候埃维想攀什么高枝时，你父亲的家里总有你和邦尼的地方。”   
She pinched her lips together . He could almost hear the old lady think . There , I’ve said it .　   
她紧抿着双唇。他差不多能听见老太太在想什么。瞧，我说出来了。   
“ Look , Mom , Evey tries awfully hard , and anyway you know she can’t work that way . Not that that ---I mean , she’s a realist , too ….”   
“听我说，妈妈，埃维已经很努力了，而且你也知道她不能那样工作。并不是说——我的意思是，她也是一个很现实的人……”   
He let the rest of the thought fade as he watched a kid across the street dribbling a basketball around a telephone pole that had a backboard and net nailed on it .   
看见街对面一个小男孩正绕着一根钉着篮板和篮网的电线杆运球。   
“ Evey’s a wonderful girl of her own kind .But I ‘ve always said , and your father agrees , Roman Catholics ought to marry among themselves . Now I know I’ve said it before , but when they get out in the greater world ----“   
　“埃维在她那类人中算是个不错的女孩。不过我一直说，你父亲也同意，天主教徒应该跟天主教徒结婚。我知道我以前就说过，但当他们走到天主教以外的世界时——”   
“ No , Mom . “   
“不，妈妈。”   
She frowned , smoothed herself , and said , “ Your name was in the paper today . “   
她皱着眉头，平静了一下后，说：“你的名字上今天的报纸了。”   
Ace chose to let that go by . He kept watching the kid with the basketball .   
埃斯故意没有搭腔。他一直在看着那个拿着篮球的男孩。   
“ Did you hear ?”his mother asked   
“你听到我说的话了吗？”他母亲问   
“Sure , but so what ?” Ace said . His mother’s lower lip was coming at him , so he changed the subject . “ I guess I ‘ll take Bonnie . “   
“当然，那又怎样？”埃斯说。他母亲冲他撇了撇嘴，于是他换了个话题。“我想把邦尼接走。”   
His mother went into the house and brought back his daughter , wrapped in a blue blanket .   
他母亲走进屋内，将他的女儿裹在蓝毯子里抱了出来   
The baby looked dopey . “ She fussed all day , “ his mother complained .   
孩子看上去有点迷迷糊糊的。“她闹了一天，”他母亲抱怨说，   
“ I said to your father , ‘Bonnie is a dear little girl , but without a doubt she’s her mother ‘s daughter . You were the best –natured boy . “　。   
“我跟你父亲说‘邦尼是个可爱的孩子，但毫无疑问她像她妈妈。’你小时候最乖。”   
“ Well I had everything , “ Ace said with an impatience that made his mother blink .   
“我那时什么都有，”埃斯说话时的不耐烦让他母亲直眨眼。   
At the door of his car , it seemed stupid to him to drive the measly half block home .   
在车门旁，他觉得只有半条街这点短的可怜的路还开车回家很愚蠢。   
His old coach , Bob Behn , used to say never to ride where you could walk .   
他的老教练，鲍勃?本思，过去常说能走就决不要开车。   
cars were the death of legs . Ace left the ignition keys in his pocket and ran along the pavement with Bonnie laughing an bouncing at his chest .   
有了汽车腿就完蛋了。埃斯将车钥匙放在口袋里，沿着马路跑起来，邦尼在他的怀里笑着，颤颤悠悠地。   
　　   
The run must have tuned Bonnie up .   
跑了这一会一定是让邦尼兴奋起来了。   
When they got back home , as soon as he lowered her into the crib , she began to shout and wave her arms .   
当他们回到家里，他刚把她放进小床里她就大声地喊，还挥动双臂。   
He didn’t want to play with her . He tossed some blocks and rattle into the crib and walked into the bathroom , where he turned on the hot water and began to comb his hair .   
他不想跟她玩。他把几块积木和一个拨浪鼓扔到小床上，进了浴室，他打开热水，开始梳头   
He ran the comb straight back on both sides of his head , then mussed the hair in front enough for one little lock to droop over his forehead .   
向后梳，然后把前面的头发稍稍弄乱，让一小缕头发垂在前额上。   
It made the temple seem lower than it was . Every day , his hair-line looked higher . He had observed all around him how blond men went bald first .   
他用梳子将两侧的头发这使额头显得低了一点。他的发际线每天都在升高。他注意到周围金发的男人总是先秃顶。   
He remembered reading somewhere , though , that baldness shows virility .。   
不过他记得在什么地方读过说秃顶代表阳刚气概。   
He found a can of beer in the refrigerator behind some brownish lettuce and those hot dogs Evey never got around to cooking .   
他在冰箱里发黄的莴苣菜和那些埃维从来也不做的热狗后边找到一罐啤酒。她随时都有可能回家。   
She ‘d be home any time . The clock said 5:12 . She ‘d pop her lid .   
时钟显示是五点十二分。她非炸锅不可。   
Ace didn’t see what he could do but try and reason with her .   
埃斯不知道除了试着跟她讲道理以外，还能做什么。   
“Evey , “ he’d say , “ you ought to thank God I got out of it .   
“埃维，”他会说，“你应该感谢上帝我终于能摆脱它。   
It had no future to it at all . “ He hoped she wouldn’t get too mad , because when she was mad he wondered if he should have married her , and doubting that made him feel crowded .   
这工作根本没有前途。”他希望她不会太生气，因为她太生气时，他就会想他当初该不该娶她，而这种怀疑使他很烦闷。   
It was bad enough , his mother always crowding him .   
他母亲一直向他施加压力已经够糟糕的了   
He hope Evey wouldn’t say anything that couldn’t be forgotten .   
他希望埃维不要说什么让人无法忘记的话。   
What women didn’t seem to realize was that there were things you knew but shouldn’t say .   
女人似乎不明白有一些事情你就是知道也不能说出来。   
Ace balanced the beer on a corner where two rails of the crib met and looked under the chairs for the morning paper .   
埃斯将啤酒在小床的两根栏杆相交处放稳，在椅子底下找到了晨报。   
He had trouble finding his name , because it was at the bottom of a column on an inside sports page , in a small article about the country basketball statistics :   
他好不容易才找到自己的名字，因为是在中间体育版内某一栏目的最下边，在一篇有关县篮球统计数字的小文章中。   
“ Dusty “ Tremwick , Grosvenor Park’s sure-fingered center copped the individual scoring honors with a season’s grand ( and we do mean grand ) total of 376points .   
“尘土”特雷姆威克，格罗斯文诺公园队的中锋神投手以一个赛季总分376分的好成绩（确实是好成绩）荣获个人得分第一名。   
This is within eighteen points of the all-time rocord of 394 racked up in the 1949-1950 season by Olinger High’s Fred Anderson .   
距1949～1950赛季中奥格林中学的佛雷德?安德森所创的最高记录394分差18分。   
Ace angrily sailed the paper into an armchair . Now it was Fred Anderson ; it used to be Ace .   
埃斯生气地将报纸扔到椅子上。现在成了佛雷德?安德森；以前可是埃斯（王牌）。``   
He hated being called Fred , especially in print , but then the sportswriters were all office boys anyways , Behn used to say .   
他讨厌他们叫他佛雷德，尤其是在报纸上，不过反正那些写体育报道的都是些坐办公室的人，本恩过去常这么说。   
Ace went into the kitchen , without knowing what he wanted there . He wasn’t hungry ; his stomach was tight .   
埃斯走进厨房，也不知道自己想拿什么。他并不饿，他的胃有点紧。   
A key scratched at the door lock . Ace decided to stay in the kitchen . Let her find him .   
钥匙开门锁的声音。埃斯决定就待在厨房里，让她找到他。   
Her heels clicked on the floor for a step or two ;   
她走了一两步，鞋跟哒哒地敲在地板上   
then the television set went off . Bonnie began to cry . “ Shut up , honey , “ Evey said . There was a silence .   
接着电视给关上了。邦尼开始哭了起来。“别哭了，宝贝，”埃维说。一阵寂静。   
“I’m home , “ Ace called .   
“我在家呢！”埃斯喊道。   
“ No kidding . I thought Bonnie got the beer by herself . “   
“我以为邦尼自己拿的啤酒呢。”   
Ace laughed . She was in a sarcastic mood thinking she was Lauren Bacall . That was all right , just so she kept funny .   
埃斯笑了。她现在是挖苦人的心情，把自己当作罗林?巴考尔。这样很好，只要她能保持玩笑的心态   
Still smiling , Ace eased into the living room and got hit with ,   
埃斯带着微笑走进卧室，兜头接了一连串问题   
“ What are you smirking about ? Another question : What’s the idea running up the street with Bonnie like she was a football ?”   
“你傻笑什么？还有：你把邦尼当成是足球似的抱着在大街上跑，到底想干什么？”   
“ You saw that ?”   
　“你看见了？”   
“ Your mother told me . “   
“你母亲告诉我的。”   
“ You saw her ?”   
“你看见她了？”   
“ Of course I saw her . I dropped by to pick up Bonnie. What the hell do you think ---- I read her tiny mind ?”   
“我当然看到她了。我去接邦尼。你以为怎么了——我钻到她的小心眼里去吗？”   
“ Take it easy , “ Ace said , wondering if Mom had told her about Friedman .   
　“别着急，”埃斯说，心里琢磨着不知道母亲是否已经告诉她有关佛里德曼的事。   
“ Take it easy ? Don’t coach me . Another question : Why ‘s the car out in front of her place ? you give the car to her ?”   
　“别着急？少教训我。还有：为什么你的车停在她的房子前？你把车给她了吗？”   
“ Look , I parked it there to pick up Bonnie ., and I thought I ‘d leave it there . “   
“瞧，我只是把车停在那里接邦尼，而且我想把车留在那儿。”   
“ Why ?” “为什么？”   
“ Whaddeya mean , why ? I just did . I just thought I ‘d walk . It’s not that far , you know . “   
“什么为什么？我就是想把车留在那儿。就是想走一会。路又不远，你知道的。”   
“ no , I don’t know . If you ‘d been on your feet all day a block would look like one hell of a long way . “   
“不，我不知道。要是你整天都站着的话，一个街区就会显得很长。”   
“Okay . I’m sorry . ““好吧。对不起。”   
She hung up her coat and stepped out of her shoes and walked around the room picking up things She stuck the newspaper in the wastebasket .   
　她挂上外衣，脱了鞋子，在房间里走来走去收拾东酉。她把报纸塞到垃圾桶里。   
Ace said , “ My name was in the paper today . “   
埃斯说，“今天的报纸上有我的名字。”   
“ They spell it right ?” She shoved the paper deep into the basket with her foot . There was no doubt ; she knew about Friedman . `   
“他们拼对了吗？”她用脚把报纸往垃圾桶里踹了踹。毫无疑问，她知道佛里德曼的事。   
“ They called me Fred . “   
　“他们叫我佛雷德。”`   
“ Isn’t that your name ? What is your name anyway ? Hero J. Great ?”   
“难道你不叫佛雷德吗？那你叫什么名字？英雄?杰?伟人吗？”`   
There wasn’t any answer , so Ace didn’t try any . He sat down on the sofa , lighted a cigarette , and waited .   
埃斯没有回答，他也不想回答。他坐在沙发上，点着一根烟，等着。   
Evey picked up Bonnie . “ Poor thing stinks . What does your mother do , scrub out the toilet with her ?”   
　埃维抱起邦尼。“可怜的小东西都臭了。你母亲都干了什么，用她擦厕所了吗？”   
“ Can’t you take it easy ? I know you’re tired . “   
“你不能不这么着急吗？我知道你累了。”   
“ You should . I’m always tired . “   
　“你应该知道。我一直都很累。”   
Evey and Bonnie went into the bathroom ; when they came out Bonnie was clean and Evey was calm .   
埃维和邦尼走进浴室，他们出来的时候邦尼干干净净的，埃维也平静了。`   
Evey sat down in an easy chair beside Ace and rested her stocking feet on his knees .   
埃维在埃斯旁边的安乐椅上坐下，将她穿着袜子的脚放在埃斯的腿上。   
“ Hit me , “ she said , twiddling(捻動) her fingers for the cigarette .   
“给我一支，”她说，捻动手指要香烟抽。   
The baby crawled up (爬)to her chair and tried to stand to see what he gave her .   
孩子爬到她的椅子前，想站起来看他递给她什么。`   
Leaning over close to Bonnie’s nose , Evey grinned , smoke leaking through her teeth , and said , “ Only for grownups , honey . “   
埃维弯腰贴近邦尼的鼻子，烟从牙缝中冒出来，笑着说“只给大人的，宝贝。”`   
“ Eve, “ Ace began , “ there was no future in that job . Working all Saturday , and then Friday nights on top of it .   
　“埃维，”埃斯说，“这份工作没有前途。每周六要工作一整天，周五晚上也要工作。”   
　　“ I know . Your mother told me all that , too . All I want from you is what happened . “   
“我知道。你母亲也跟我说了这些。我只是想知道到底发生了什么。”   
She was going to take it like a sport , then . He tried to remember how it did happen .   
那么，她会宽容地看待这件事了。他努力去想到底是怎么回事。   
“ It wasn’t my fault , “ he said .   
“不是我的过错，”他说。   
“ Friedman told me to back this ’51 Chevvy into the line that faces Church Street .   
“佛里德曼让我把那辆1951年造的雪韦车倒进教堂街对面的那排车中。   
He just bought it from an old guy this morning who said it only had thirteen thousand on it   
他早上刚从一个老家伙那儿买的，那人说他的车只跑过一万三千英里。   
So in I jump and start her up . There was a knock in the engine like a machine gun .  
于是我跳进车里打着火。发动机就像机关枪一样发出爆破声。   
I almost told Friedman he’d bought a squirrel , but you know I cut that smart stuff out ever since Palotta laid me off . “   
他差点就对佛里德曼说他买了一个灰松鼠，但你知道自从被帕罗塔解雇以后我就再也不说俏皮话了。”   
“ You told me that story . What happens in this one ?”   
　“你告诉过我这些。这回又是怎么回事了？”   
“ Look , Eve . I am telling ya . Do you want me to go out to a movie or something ?’  
“瞧，埃维。我正想告诉你呢。你想让我出去看场电影或干点其他什么呢？   
“ Suit yourself . “   
“你自己看着办吧。”   
“ So I jump in the Chevvy and snap it back in line , and there was a kind of scrape and thump .   
　“我跳上雪韦车，把它倒进那排车里，接着听到了一种刮蹭声和砰的一声。   
I get out the look and Friedman’s running over , his arms going like this”   
我下了车看看，佛里德曼正向我跑过来，他的胳膊挥舞着，就像这样”   
“Ace whirled his own arms and laughed ----“   
——埃斯挥动着胳膊大笑起来。   
and here was the whole back fender(防護檔)of a ’49 Merc mashed in . Just looked like somebody took a planer （刨子）and shaved off the bulge凸出 , you know , there at the back . “   
“一辆1949年产的墨丘利牌车的后挡泥板整个被刮下来了。就像有人拿了刨子把鼓出的部分刨平一样，你知道，就在后部。”   
He tried to show her with his hands . “ The Chevvy , though , didn’t have a dent . It even gained some paint . but Friedman , to hear him ----Boy , they can rave when their pocket ---book’s hit . He said “ ----Ace laughed again -----“ never mind . “   
他试图用手比划给她看。“那辆雪韦却连一个小坑也没有。还沾了点漆呢。但听听佛里德曼怎么说——好家伙，你一碰到他们的钱包他们就像疯了一样。他说”——埃斯又笑了起来——“不说了。”  
Evey said , “ you’re proud of yourself . “   
埃维说，“你居然还感到很自豪。”   
“ No, listen. I’m not happy about it . But there wasn’t a thing I could do .   
“不，听我说。我并不高兴发生了这样的事。但我毫无办法。   
It wasn’t my driving at all . I looked over on the other side , and there was just two or three inches between the Chevvy and a Buick . “   
这不是我开车的问题。我小心地看着另一边，在雪韦和别克车中间只有两三英寸的距离。”   
She said , “ you could have looked . “   
她说，“你应该先看一下。”   
“ There just wasn’t the space . Friedman said stick it in ; I stuck it in . “   
“地方根本就不够。佛里德曼说让我塞进去，我就塞进去了。”   
“ But you could have looked and moved the other cars to make more room . “   
“但你应该先看一下，把其他的车移一下，这样就可以有更多的地方了。”   
“ I guess that would have been the smart thing. “   
“我想这应该是个好主意。”   
“ I guess , too . Now what ?”   
　“我也这么认为。现在怎么样了呢？”   
“ What do you mean ? “   
　“你指的是什么？”   
　 “ I mean now what ? Are you going to give up ? Go back to the army ? Your mother? Be a basketball pro ? What ?   
“我是说现在怎么样了呢？你要放弃吗？回到部队上去吗？回你母亲那呢？当专业篮球运动员吗？怎么办？”   
“ you know I’m not tall enough . Anybody under six-six they don’t want . “   
“你知道我不够高。他们不要身高低于六英尺六英寸的人。”   
“ Is that so ? Six –six ? Well , please listen to this , Mr. Six-foot-five-and –a –half ; I ‘m fed up . I’m ready as Christ to let you run . “   
“是这样的吗？六英尺六英寸？好吧，请听着，六英尺五英寸半先生；我受够了。我像耶稣一样愿放你跑。”   
She stabbed (戳)her cigarette into an ashtray on the arm of the chair so hard the ashtray jumped to the floor . Evey flushed and shut up .   
她把烟使劲地在烟灰缸里戳，烟灰缸掉到了地板上。埃维涨红了脸，不说话了。   
What Ace hated most in their arguments was these silences after Evey had said something so ugly she wanted to take it back . “ Better ask the priest first , “ he murmured .   
在他们争吵时，埃斯最恨的就是埃维说了特别难听的话，自己都想收回来时的沉默。“最好先问一下神父，”他低声说。   
She sat right up. “ If there’s one thing I don’t want to hear about from you it’s priests . You leave the priests to me . you don’t know a damn thing about it . Not a damn thing. “(什麼也不懂)   
她噌地坐直身子。“如果有什么我不愿从你的口中听到的话，那就是神父。你把神父的事交给我。你根本什么也不懂。一点也不懂。”   
“ Hey , look at Bonnie , “ He said , trying to make a fresh start with his tone .   
“嗨，瞧瞧邦尼，”他说，试图用他的语气重新这次谈话。   
Evey didn’t hear him . “ If you think , “ she went on , “ if for one rotten moment you think , Mr. Fred , that the be-all of my life is you and your hot –shot stunts ----“   
埃维没有听他的。“如果你认为，”她继续说，“如果有那么该死的一小会儿，佛雷德先生你认为我的一生头等惟一重要的事情是你和你摆谱那两下子的话——”   
“Look , Mother , “ Ace pleaded(懇求) , pointing at Bonnie. The baby had picked up the ashtray and put it on her head for a hat and was waiting for praise .   
“看看，孩子他妈，”埃斯指着邦尼，恳求道。孩子把烟灰缸捡起来，放在头上当帽子，正等着表扬她呢。   
Evey glanced down sharply at the child . “ Cute , “ She said . “ Cute as her daddy . “  
埃维严厉地扫了孩子一眼。“不错，”她说，“就像你爸爸一样聪明。”   
The ashtray slid from Bonnie’s head and she patted where it had been and looked around puzzled .   
烟灰缸从邦尼的头上滑下来，她拍拍头上原来放烟灰缸的地方，迷惑地四下张望。   
　　 “ Yeah , but watch , “ Ace said . “ Watch her hands . They’re really terrific hands . “   
“哎，看哪，”埃斯说，“看她的手。真是双了不起的手。”   
“ You’re nuts ,” Evey said . “   
　“你是个疯子。”埃维说。   
“No, honest . Bonnie’s great . She’s a natural , “ Ace said , “ and it won’t do her any good because she’s a girl . Baby , we got to have a boy . “   
“不，真的。邦尼很了不起。她是个天生的篮球手，”埃斯说，“但这不会对她有什么好处因为她是个女孩。宝贝，我们得生个男孩。”   
“ I’m not your baby , “ Evey said , closing her eyes .   
“我不是你的宝贝，”埃维闭着眼睛说。`   
Saying “ Baby “ over and over again , Ace backed up to the radio and , without turning around , switched on the volume knob .   
埃斯口中不停地叫着“宝贝”，他退到收音机前，没有转身就打开了音量的旋钮。   
In the moment before the tubes warmed up , Evey had tiem to say , “ Wise up , Freddy . What shall we do ? “   
在电子管预热前一会，埃维还赶得及说，“明白点事吧，佛雷德。我们以后该怎么办？”   
The radio came in on something slow : dinner music . Ace picked Bonnie up and set her in the crib. “ Shall we dance ? “ he asked his wife , bowing .   
　收音机里传来缓慢的曲子：伴餐音乐。埃斯抱起邦尼把她放在小床里。“我们跳支舞好吗？”他鞠着躬对妻子说。   
“ I want to talk . “   
　　“我想谈话。”   
　　“ Baby . It’s the cocktail hour . “   
“宝贝。现在是喝鸡尾酒的时间。”   
“ This is getting us no place , “ She said , rising from her chair , though .   
“这并不能解决我们的问题，”她说，不过还是从椅子上站起来。   
“ Fred Junior . I can see him now , “ he said , seeing nothing .   
“小佛雷德。我现在能看见他了，”他说着，其实他什么也没看见。   
“ We will have no Juniors . “   
　　“我们不会有小孩的。”   
In her crib , Bonnie whimpered at the sight of her mother being seized .   
在她的小床里，邦尼看见妈妈被抓住就呜呜地哭了。   
Ace fitted his hand into the natural place on Evey’s back and she shuffled stiffly into his lead . 埃斯将手放在埃维背上该放的地方，埃维僵硬地脚拖着地跟他跳着舞。   
When , with a sudden injection of saxophones , the tempo quickened , he spun her out carefully , keeping the beat with his shoulders .   
当音乐中突然加入了萨克斯管，节奏变快时，他小心地将她旋转起来，耸动着双肩打着拍子。   
Her hair brushed his lips as she minced in , then swung away , to the end of his arm ;   
当她碎步跟进时，她的头发轻拂着他的嘴唇，然后他伸直了胳膊，她又转开了。   
he could feel her toes dig into the carpet .   
他可以感到她的脚趾头深深地跨进地毯里。   
He flipped his own hair back from his eyes .   
他将挡在眼睛前面的头发拂开。   
The music ate through his skin and mixed with the nerves and small veins ;   
音乐渗进了他的皮肤里，和他的神经及细小的血管溶为一体；   
he seemed to be great again , and all the other kids were around them , in a ring , clapping time .   
　他似乎又变得伟大了，其他所有的孩子都在他们身边围成了一个圈，和着拍子鼓掌。

Lesson Eight Science Has Spoiled My Supper科 学 毁 了 我 的 晚 餐   
By Philip Wylie菲利浦?怀利   
I am a fan for Science .My education is scientific and I have , in one field , contributed a monograph to a scientific journal .   
我是个科学迷。我是学科学的，曾为一份科学刊物写过某个领域的一篇专题 文章。   
Science , to my mind , is applied honesty , the one reliable means we have to find out truth .   
在我看来，科学需运用诚实，是我们发现真理的唯一可靠的手段。   
That is why , when error is committed in the name of science , I feel the way a man would if his favorite uncle had taken to drink .   
因此在 以科学的名义做错事时，我的感觉就像一个人最喜欢的叔叔染上酒瘾后的心情一样。   
Over the years , I have come to feel that way about what science has done to food .  
多年以来，我感觉到科学给食品带来这样的影响。   
I agree that America can set as good a table as any nation in the world .   
我承认美国能提供和世界上任何国家同样丰盛的宴席。   
I agree that our food is nutritious (有營養成分)and that the diet of most of us is well-balanced .   
承认我们的食物富有营养，我们多数人的饮食中营养均衡。   
What America eats is handsomely packaged ; it is usually clean and pure ; it is excellently preserved.   
我美国人吃的东西包装考究，一般都清洁纯净，保存很好。   
The only trouble with it is this ; year by year it grows less good to eat . It appeals increasingly to the eye . But who eats with his eyes ?   
唯一的问题是，食品的味道一年比一年差。但它对眼睛的吸引力越来越大。但是谁会用眼睛来吃东西呢？   
Almost everything used to taste better when I was a kid .   
我小的时候差不多什么东西都比现在好吃。   
For quite a long time I thought that observation was merely another index of advancing age .   
在相当长的一段时期内我以为自己这种感觉只不过是表明自己岁数愈来愈大的又一标志。   
But some years ago , I married a girl whose mother is an expert cook of the kind called “ old –fashioned “.   
但几年前我和一个女孩结了婚，她的母亲是被称为“老式”烹任的高手，   
This gifted woman’s daughter ( my wife ) was taught her mother’s venerable skills .   
这位能干女人的女儿（我的妻子）学会了她母亲的古老的手艺。   
She still buys dairy products from the neighbors and , in so far as possible , she uses the same materials her mother and grandmother did ---to prepare meals that are superior .   
她仍从街坊四邻那儿购买奶制品，而且尽可能地用她母亲和祖母用的材料，准备出上等的美食佳肴。   
They are just as good as I recall them from my courtship .   
它们的味道也和我回忆中当年追求她时一样好。   
After eating fro a while at the table of my mother-in-law , it is sad to go back to eating with my friends ----even the alleged (所謂的)“ good cooks “ among them .   
在我岳母家的餐桌上吃了一会儿以后，回过头去 和朋友们一起吃饭就太可悲了，即使他们中有被称作是“好厨子”的   
And it is a gruesome experience to have meals at the best big-city restaurants .。而在大城市最好的餐馆里吃饭则令人作呕。   
Take cheese , for instance . Here and there , in big cities , small stores and delicatessens specialize in cheese .   
以奶酪为例。在大城市到处都有一些小店和熟食店专营奶酪。   
At such places , one can buy at least some of the first –rate cheeses that we used to eat   
在这些地方， 至少还能买到过去吃过的一些最好的奶酪   
---such as those we had with pie and macaroni (通心粉).   
比如我们在吃馅饼和通心粉时吃的奶酪。   
The latter were sharp but not too sharp . They were a little crumbly .(易碎的)   
后一种味道重但又不过重，有点易碎。   
We called them American cheeses ; actually they were Cheddars .   
我们把它们称作美国奶酪，其实就是切达奶酪。   
Long ago , this cheese began to be supplanted(替代) by a material called “ cheese foods “ .   
很久以前，这种奶酪开始被一种叫做“奶酪食品”的东西所代替。   
Some cheese foods are fairly edible ; but no one comes within miles of the old kind ---for flavor(味道) .   
有些奶酪食品是可以吃的，但是在味道上没有一种能和原来的奶酪相比。   
A grocer used to be very fussy(挑剔) about his cheese .   
过去食品杂货商对自己出售的奶酪很挑剔。   
Cheddar was made and sold by hundreds of little factories .   
切达奶酪是由成百的小工厂生产和销售的，   
Representatives of the factories had particular customers , and cheese was prepared by hand to suit the grocers , who knew precisely what their patrons wanted .   
工厂的营销人员有各自的客户。奶酪都是按食品商的要求手工制造的，他们清楚地知道自己的老主顾想要什么样的奶酪。   
Some liked them sharper ; some liked them yellower ; some liked anise seed in cheese大茴香 ,or caraway . 芷茴香   
有的喜欢味道重一些，有的喜 欢颜色黄一些，有的喜欢在奶酪里加或芷茴香。   
What happened ? Science ----or what is called scicence ---stepped in .   
后来怎么样了呢？科学或所谓的科学一一插手进来。   
The old –fashioned cheese didn’t ship well enough .   
老式的奶酪不易运输。   
They crumbled , became moldy , dried out .   
它们易碎、发霉、变干。   
“ Scientific marketing “ then took effect . Its motto is :” Give the people the least quality they’ll stand for .   
于是，“科学销售”’便开始生效了，其座右铭是“给人们能够承受的最低质量的东西”   
“ In food , as in many other things , the “ Scientific marketers “ regard quality as secondary as long as they can sell most persons anyhow .   
同在许多事情上一样，食品的“科学销售者”只要能设法让多数人买他们的东西，质量对他们来说就是次要的东西。   
It is not possible to make the very best cheese in vast quantities at a low average cost .   
要在平均成本低的情况下大量生产出最上等的奶酪是不可能的。   
“ Scientific samplings “科學取樣got in its statistically nasty work .   
“科学抽样” 做了令人讨厌的统计工作，   
It was found that the largest number of people will buy something that is bland(平淡的) and rather tasteless .   
结果发现大多数人都会买平淡的没什么味道的东西。   
Those who prefer a product of a pronounced and individualistic flavor(明顯獨特風味產品)have a variety of preferences（各種不同的愛好） . Nobody is altogether pleased by bland foodstuff , in other words ; but nobody is very violently put off .   
那些喜欢有明显独特风味产品的人有各种不同的爱好，也就是说，没有人会完全喜欢平淡无味的食物，但也没有人会厌恶到不去买的地步。   
The results is that a “ reason “ has been found for turning out zillions of packages of something that will “ do “ for nearly all and isn’t even imagined to be superlatively good by a single soul .   
其结果是得出一个“ 理由”，去生产出大量的包装食品。这些食品几乎所有的人都能“凑合着用”，但是不会有人认为它们是特别好的东西。   
Economics entered . It is possible to turn out in quantity a bland(無味的) , impersonal（沒有特色的） , practically imperishable substance more or less resembling （幾乎是永遠不會腐亂的）, say cheese ---at lower cost than cheese .   
经济学起作用了。用低于生产奶酪的成本生产出大量淡而无味的，没有特色 的，几乎是永远不会腐烂的，或多或少像奶酪的物质，这是可能的。   
Chain groceries shut out the independent stores and “ standardization “ became a principal means of cutting cost .   
连锁食品杂货店挤垮了独立经营的商店，“标准化”变成了降低成本的主要手段。   
Imitations (仿造品)also came into the cheese business .   
仿造品也进入了奶酪经营。   
There are American duplications of most of the celebrated European cheeses , massproduced and cheaper by far than the imports .   
多数享有盛誉的欧洲奶酪都有美国造的仿制品，是大批量生产出来的，比进口的便宜得多。   
They would cause European food –lovers to gag (惡心0and guffaw(哄笑) ---but generally , the imitations are all that’s available in the supermarkets . people buy them and eat them .   
这些东西会使欧洲的美食家们恶心或哄笑——但一般说来，仿制品在超市随处可见。人们购买并食用这些东西。   
For years , I couldn’t’ figure out what had happened to vegetables . I knew , of course , that most vegetables , to be enjoyed in their full deliciousness , must be picked fresh and cooked at once .   
多年来，我搞不明白蔬菜的问题出在哪儿。我当然知道，大多数蔬菜如要吃起来味道好，必须在新摘的，并立即烹调。   
I knew that vegetables cannot be overcooked and remain even edible , in the best sense . They cannot stand on the stove .   
我知道蔬菜煮过了头就不可能好吃， 蔬菜不能煮得时间过长。   
That set of facts makes it impossible , of course , for any American restaurant ----or , indeed , any city-dweller(城市居民)separated from supply by more than a few hours ---to have decent(象樣的) fresh vegetables . the Parisians manage by getting their vegetables picket at dawn and rushed in farmers’ carts to market, where no middle or marketman delays produce on its way to the pot .当然，美国任何一家餐馆——或者任何一个超过几小时得不到蔬菜供应的城市居民——都不可能弄到象样的新鲜蔬菜。巴黎人解决这个问题的办法是在天亮时摘好蔬菜，然后农民用车运到市场上去，农产品进入餐锅这一过程没有中间商或营销商。   
Our vegetables , however , come to us through a long chain of command .   
然而，我们的蔬菜是经过一个长长的控制环节才供应到我们手中。   
There are merchants of several sorts -----wholesalers (批發商)before the retailers(零售商) , commission men(代理商) , and so on ----with the result that what were once edible products become, in transit, mere wilted leaves and withered tubers .   
有好几种商人一一先是批发商，接着是零售商，代理商等等。结果，一度是可食用的农产品在运输过程中变成了一堆干枯的叶子和干瘪的块茎。   
Homes and restaurants do what they can with this stuff ----which my mother---in ---law would discard on the spot .   
家庭和饭馆尽其所能利用这些东西——我的岳母会当场把它们扔掉。   
I have long thought that the famed blindfold test for cigarettes should be applied to city vegetables .   
我早就想到，那出了名的蒙上眼睛品测香烟的做法也该应用到城市蔬菜上来。   
For I am sure that if you pureed them blindfolded , you couldn’t tee(分辯) the beans from the peas , the turnips from the squash (南瓜).   
因为我确 信如果蒙上眼睛品尝蔬菜浓汁，你分辨不出是菜豆还是豌豆，萝卜还是南瓜。   
It is only lately that I have found how much science of genetics (遺傳)is involved .   
只是在最近一段时间我才发现遗传科学在这里起了多大的作用。   
Agronomists and the like have taken to breeding all sorts of vegetables and fruits ----changing their original nature .   
农学家之类 的人物搞起了各种蔬菜和水果的培育一一改变它们原有的特性。   
This sounds wonderful and often is insane . For the scientists have not as a rule taken any interest whatsoever in the taste of the things they’ve tampered with !   
这听起来妙不可言而常常是极其愚蠢的。因为通常这些科学家在鼓捣这些东西的时候对它们的味道会变得如何丝毫不感兴趣。   
What they have done is to develop “ improved “ strains of things for every purpose but eating .   
他们为了各种目的培育“改良”品种，却不考虑吃。   
They work out , say , peas that will ripen all at once .   
例如，他们搞出了成熟快的豌豆品种，   
The farmers can then harvest his peas and thresh them and be done with them .   
这样农民使可以收获，脱粒，然后就完事了   
It is extremely profitable because it is efficient . What matters if such peas taste like boiled paper wads ?   
由于效率高，这种做法极其有利可图。至于这种豌豆吃起来像煮纸团，又有什么关系呢？   
Geneticists have gone crazy over such “ opportunities “. They ‘ve developed string beans that are straight instead of curved , and all one length .   
遗传学家对于这一类的“机会”简直着了迷，培育出直的而不是弯的菜豆，而且全都一样长。   
This makes them easier to pack in cans , even if , when eating them , you can’t tell them from tender string .   
这样做起罐头来容易，哪怕吃的时候你分不出吃的是菜豆还是嫩菜筋。.   
Ripening time and identity of size and shape are , nowadays , more important in carrots than the fact that they taste like carrots .   
现在胡萝卜的成熟时间和大小形状一样比吃起来有胡萝卜味这一事实更为重要。   
They are producing onions that only vaguely remind you of onions .   
他们生产的洋葱只能使你模模糊糊地有那么一点感到像洋葱。   
We are getting some varieties , in fact , that have less flavor than the water off last week’s leeks .   
事实上， 现在有些品种的洋葱还不如放了一星期的韭菜汁水味道足   
Yet , if people don’t eat onions because they taste like onions , what do they eat them for   
如果人们吃洋葱不是因为它们有洋葱的味道，那么人们究竟为什么要吃洋葱呢？   
The women’s magazines are about one third dedicated(專注於)to clothes , one third to mild comment on sex , and the other third to recipes (菜譜)and pictures of handsome salads , desserts , and main courses .   
妇女杂志大约1／3的篇幅是关于衣着的，l／3是对两性关系的温和评论，另外的l／3则是菜谱和美观的沙拉，甜食和主菜的图片   
“ Institutes “ exist to experiment and tell housewives how to cook attractive meals and how to turn leftovers into works of art .   
有“训练班”专门试验，教给主妇们如何烹制一餐好看的食物，如何把剩菜变成艺术品。   
The food thus pictured looks like famous paintings of still life . The only trouble is it’s tasteless .   
这样，拍成照片 的食物看上去就像一幅著名的静物画。唯一不尽人意的问题是吃起来没有味道。  
I wonder if this blandness of our diet doesn’t explain why so many of us are overweight and even dangerously so .   
我在想不知道我们饮食的这种淡而无味的状况，是不是造成我们之中这么多人过于肥胖的原因，有的甚至胖到了危险的程度`   
When things had flavor , we knew what we were eating all the while ----and it satisfied us .   
当食物有滋味的时候，我们从 头到尾都知道自己吃的是什么，从中得到满足。   
A teaspoonful of my mother-in-law ‘s wild strawberry jam will entirely satisfy your jam desire .   
尝一茶匙我岳母做的草萄酱就能完全满足你的果酱欲。   
But , of the average tinned or glass packed strawberry jam , you need half a cupful to get the idea of what you’re eating .   
但是一般的罐头或瓶装草毒酱你得吃上半茶杯才知道自己吃的是什么。   
That thought is worthy of genuine scientific investigation .   
上述的那种想法是值得去进行真正的科学研究。   
It is merely a hypothesis , so far , and my own .   
迄今为止，这仅仅是一种假设。而且是我个人的假设。`   
But people have been eating according to flavor for upwards of a billion years .   
但是人们已经根据滋味来吃东西吃了十亿年以上了。   
The need to satisfy the sense of taste may be innate and important .   
满足味觉的需要很可能是人天生的重要需求。   
When food has the flavor of library paste , it may be the instinct of mankind to go on eating in the unconscious hope of finally satisfying the frustrated taste buds .   
当食物吃起来像图书馆里的浆糊，也许人类的本能会使他不断地吃下去，不知不觉地希望最终能满足灰心失望的味蕾的渴望。   
In the days when good –tasting food was the rule in American home , obesity(肥胖) wasn’t such a national curse .   
在美国家庭食物还是好味道的时候，肥胖症并没有成为这样的全国性的灾难。   
It is , however , “ deep-freezing “ that has really rung down the curtain on American cookery .   
然而真正敲响美国烹调丧钟的还是“低温冷藏”。   
Nothing is improved by the process . I have yet to taste a deep-frozen victual(食品) that measures up , in flavor , to the fresh , unfrosted original .   
这一过程并没有使任何东 西有所改进。我还从来没尝到过任何经过低温冷藏的食物在味道上能达到新鲜未冻过的同样食物的水平。   
And most foods , cooked or uncooked , are destroyed in the deep freeze for all people of sense an sensibility .   
大多数的食物无论是生是熟，对所有具有理性和感觉的人来说经过低温冷藏后就全完了。   
Vegetables with crisp and cracking texture emerge as mush , slippery and stringy as hair nets simmered in Vaseline . The essential oils that make peas peas ---and cabbage cabbage ----must undergo fission and fusion in freezers . Anyhow , they vanish . Some meats turn to leather . Others to wood pulp .   
质地爽脆的蔬菜出来后就像在凡士林中炖过的发网一样粘糊糊，滑溜溜，筋拉拉的。使豌豆成其为豌豆——甘蓝成为甘蓝—— 的精油在低温冷藏箱中一定经过裂变与聚变。总之，它们消失了。有些肉类变成了皮革，另一些则成了木纸浆。   
Of course , all this scientific “ food handling “食品處理 tends to save money .   
当然，所有这一切科学的“食品处理”有助于省钱。   
It certainly preserves food longer . It reduces work at home .   
它当然使食品可以保存更长的时间，减少了家中的家务。   
But these facts , and especially the last , imply that the first purpose of living is to avoid work ----at home , anyhow .   
但是这些事实，尤其是最后一条，意味着生活的第一目的就是避免干活，至少是避免在家里干活。   
Without thinking , we are making an important confession(自白) about ourselves as a nation .   
我们作为一个民族不假思索地做出了一个重要的自白：   
We are abandoning quality ---even , to some extent , the quality of people .   
我们抛弃了质量——甚至在某种程度上抛弃了人应有的质量。   
The “ best “ is becoming too good for us .   
我们没有资格享有“最好”的东西。   
We are suckling (哺乳)ourselves on machine-made mediocrity(平庸的東西) . It is bad for our souls , our minds , and our digestion（消化）.   
我们靠机器制造出来的平庸的东西哺育自己，这对我们的灵魂，我们的头脑和我们的消化都是不好的。   
It is the way our wiser and calmer forebears (祖先)fed , not people , but hogs ; as much as possible and as fast as possible , with no standard of quality .   
这是我们较为聪明的，较为冷静的先人用来喂猪而不是喂人 的方法。越多越好而且越快越好，根本没有质量的标准。   
The Germans say , “ Man is what he eats . “ If this be true , the people of the U.S.A. are well on their way to becoming a faceless mob of mediocrities (平庸之輩了).  
德国人说：“人由其所吃食物定优劣。”如果这话是真的，那么美国人就快要变成一群毫无特点的平庸之辈了。   
And if we apply to other attributes the criteria ,we would not want bright children any more ; we’d merely want them to look bright ---and get through school fast .   
如果我们以近来用在饮食上的标准来衡量人的其他品质，就会是这个结果。我们不再要聪明的孩子了，我们只要他们看上去聪明就行了——而且能快速完成学业。   
We wouldn’t be interested in beautiful women ----just a good paint job .   
我们不会对美貌女子感兴趣了，只要涂抹 得好就行了。   
And we ‘d be opposed to the most precious quality of man : his individuality , his differentness from the mob .   
而且我们会反对人最宝贵的品质人的个性，他与芸芸众生的区别。   
There are some people ----sociologists and psychologists among them ----who say that is exactly what we Americans are doing , are becoming .   
有一些人一一包括社会学家与心理学家——说这就是我们美国人正在干的事，正在改变的样子。   
Mass man , they say , is on the increase .   
他们说群体型人越来越多了。   
Conformity , standardization , similarity ----all on a cheap and vulgar level ----are replacing the great American ideas of colorful liberty and dignified individualism .   
顺从适应，标准统一，相似相仿 一一全按低劣庸俗的本平——正在取代美国人具有的多彩的自由与高贵的个性的伟大观念。   
If this is so , the process may well begin , like most human behavior , in the home ----in those homes where a good meal has been replaced by something –to –eat-in –a –hurry .   
如果真是这样，那么这一过程和多数人类行为一样很可能从家庭中开始，在那些家庭里，像样的膳食被速食所取代；   
By something not very good to eat , prepared by a mother without very much to do , for a family that doesn’t feel it amounts to much anyhow .   
被没有多少事情可做的母亲为家里准备的不怎么可口的东西所取代，家里人觉得这并不是什么要紧的事。   
I call , here , for rebellion .   
在此，我号召起来反抗

Lesson Nine I’ll Never Escape the Ghetto我 永 不 脱 离 黑 人 区   
By Stanley Sanders斯坦利?桑德斯   
I was born , raised and graduated from high school in Watts . My permanent Los Angeles home address is in Watts .   
我出生在瓦茨，在那儿长大，读到中学毕业。我在洛杉矾的家永久地址是瓦 茨。   
My father , a brother and sister still live in Watts .   
我的父亲和一个弟弟、一个妹妹仍住在瓦茨。`   
By ordinary (通常)standards these are credentials enough to qualify one as coming from Watts .   
按通常标准来说。这些足以证 明一个人是瓦茨人了。   
But there is more to it than that . I left Watts . After I was graduated from the local high school I went away to college .   
但是事情没有这么简单。我离开了瓦茨。我在当地中学毕业后离家去上大学。   
A college venture in Watts terms is a fateful act   
在瓦茨人心目中，上大学是件有关命运的冒险行为。   
There are no retractions(退路)or future deliverance(解脫)   
没有退路，也没有未来的解 脱。   
Watts , like other black ghettos across the country , is , for ambitious youths , a transient status .(暫留之地)   
像全国各地的黑人区一样，对充满雄抱负的年青人来说，瓦茨只是个暂留之 地。   
Once they have left , there is no returning .   
他们一旦离开便不再回来。   
In this sense , my credentials(証明) are unsatisfactory .   
从这个意义上说，我的那些证明不能令人满意。   
To some people , I am not from Watts . I can never be .   
在一些人心目中我不是瓦茨人。我永远也不可能是瓦茨人。   
The Watts-as-a-way-station mentality(心態) has a firm hold on both those who remain and those who leave .   
把瓦茨视为中转站的心态在留下的及离去的人身上都有牢固的影响。   
Such as it is , the ghetto(猶太區) is regarded as no place to make a career for those who have a future   
在这种情况下，人们认为黑人区不是有前途的人成就一番事业的地方。.   
Without exception毫無例外, the prime American values underscore the notion .   
美国的基本价值 观念也毫无例外地强调了这个看法。   
Negroes , inside it or out , and whites too , behave toward the ghetto like travelers .   
黑人区内外的黑人以及白人就像游客一样把 黑人区当做旅途上的暂留之处。   
Accordingly (因此), I was considered one of the lucky ones   
因此，我被看做是个幸运儿。   
My scholarship to college was a ticket . People did not expect me to return .   
我上大学靠的是奖学金，人们并不指望我会回 来。   
Understanding this , I can understand the puzzlement in the minds of those in Watts when I was home last summer , working in the local poverty program   
了解了这一点，我就能明白去年夏天我回到瓦茨，在当地救贫活动中工作时，   
瓦茨人心中的困惑了。   
Rumors(流言) spread quickly that I was a FBI agent . I was suspect because I was not supposed to returned .   
流言很快传开，说我是联邦调查局的人。我遭到怀疑，因 为没人想到会回去。   
Some people said I was either a federal agent or a fool , for no reasonable man , they said , returns to Watts by choice .   
有人说我不是个密探就是个傻瓜，因为他们说没有一个有理 性的人会自愿回到瓦茨来。   
Outside of Watts , reports stated that I had “given up “ a summer vacation to work in Watts .   
瓦茨以外的报导说我“放弃”了暑假去瓦茨工作。   
For my part , I had come home to work in my community , but to some people I could not come home to Watts . To them I was no longer from Watts .   
对我自己来说，我是回到故乡在自己的社区里工作，但对有些人而言，瓦茨不再是   
我的故乡了，对他们来说，我不再是瓦茨人了。   
My own state of mind , when I left Watts eight years ago to take up the freshman year at Whittier College , was different .   
八年前，我离开瓦茨到惠蒂尔学院读一年级时心态和他们不同，   
It was to me less of a departure ; it was the stepping off point of an Odyssey(漫長歷程) that was to take me through Whittier College and Oxford University , to Yale Law School , and back to Watts .   
对于我，与其说这是离别，还不如说是一次漫长历程的出发点，它将带我从惠蒂尔学院，牛 津大学，耶鲁法学院，再回到瓦茨。   
I had intended then , as now , to make Watts my home .   
我当时和现在一样打算把瓦茨当作自己的家。   
The talk among the ambitious 雄心and future-minded遠見 youth in Watts was on getting out so that careers could begin .   
在瓦茨，有抱负、有远见的年青人谈论的是走出黑人区，开始干一番事业。   
And they did just that . The talented(才能的) young people left Watts in droves(成群結隊) .   
他们正是这样做的。有才能的年青人成群结队离开瓦茨，   
The one skill they had in common was the ability to escape the ghetto .   
他们共同拥有的本领是脱离黑人区的能力   
I was especially intrigued 感興趣) by a career in Watts because it was supposed to be impossible .   
我对在瓦茨做一番事业特别感兴趣，因为人们认为这是件不可能的事，   
I wanted to demonstrate示范証明 that it could be done more than anything else .   
我想 证明这是能够做到的，而且可以做得更好。   
I recall a moment during a city-wide high school oratorical contest (演講比賽)when one of the judges asked whether anything good could come out of Watts .   
我想起有一次全市中学演讲比赛，一 个评委问有没有什么好东西能出自瓦茨。   
our high school won the contest . We showed that judge . I saw that achievement as a possible pattern for the entire ghetto . I was pleased .   
我们学校赢得了比赛。我们向那个评委 证实了自己的能力。我把那次成功看作整个黑人区可以仿效的榜样。我很高兴。   
I had not realized in leaving for Whittier College that , however worthy my intention of returning was(回來的欲望是多麼高尚) , I was nevertheless participating in the customary exodus（大批） from Watts .   
我离家去惠蒂尔学院时并未认识到，无论我要再回来的愿望多么高尚，我仍   
加入了通常的瓦茨人的出走大军。   
It was not long after leaving that my early ambitions began to wear thin .   
离开瓦茨后不久，我原来的抱负开始减弱，   
The stigma (污名)of Watts was too heavy to bear .   
瓦茨的污名沉重得令人难以承受。   
I could easily do without the questioning looks of my college classmates .   
没有大学同学疑问的目光，我会轻松些。   
I did not want my being from Watts to arouse curiosity .   
我不想 让自己来自瓦茨的事实引起别人的好奇。   
I followed the instructions of those who fled Watts . I adopted the language of escape .   
我遵循那些逃离瓦茨的人的教导，采用了逃避性的语言。   
I resorted to all the devices of those who wished to escape .   
我采用那些希望逃 出的人所使用的一切手段。   
I was from South Los Angeles , thereafter , not Watts. “ South Los Angeles” , geographically identical to Watts , carried none of the latter’s stigma .   
从那以后，我就成了从南洛杉矾来的，而不是从瓦茨。 “南洛杉矶”在地理位置上与瓦茨相同，但没有瓦茨的污名。   
South Los Angeles was a cleaner-safer –designation(稱呼) . It meant having a home with possibilities .   
南洛杉矾是一个干净、安全一些的称呼。它意味着有一个充满希望的家。   
It never occurred to me at the time what I was doing . I thought of it only as being practical .   
在当时我根本没有想到自己在干些什么。我只是认为这是出于实际的需要。   
It was important to me to do well in college . Community identity was secondary , if a consideration at all .   
在大学里干得好对我来说很重要，即使我考虑到社区身份，那也只是次要的。   
Somehow ,the Watts things interfered with my new college life .   
不知为什么，瓦茨的一切干扰着我新的大学生活。   
Moreover , Negro college youth during those under graduate years had none of its present mood , Its theme was campus involvement .   
此外，当时黑人大学生在大学期 间，心情与现在完全不同，其主题是加入校园生活。   
Good grades , athletics , popularity –these were the things that mattered .   
成绩好，体育好，人际关系 好一一这些才是重要的。   
The word “ghetto “ had not even entered the lexicon(詞典) of race relations .   
“黑人区”一词甚至还未进入种族关系的词汇中。   
Students were not conscious of the ghetto as a separate phenomenon(現象).   
在学 生的意识中黑人区还不是—个独立的现象。   
Civil rights , in the Southern sense , was academically fashionable (流行的). But the ghetto of the North was not . The concern for the ghetto was still in the future .   
南方意义上的民权问题在学术界很流行，而北方的黑人区则不同。对黑人区的关注那是以后的事。   
England then , for the most part (很大程度上), was free of(不存在) the fine distinctions between blacks and whites traditionally made in America .   
当时英国很大程度上不存在美国传统上对黑人与白人所作的细微区别，   
Except for some exclusive(排外的) clubs in London , there were few occasions where racial lines were drawn .   
除了 伦敦一些排外的俱乐部之外，极少有划分种族界限的情况。   
The color-blindness of England was especially true in the student life at Oxford .   
英国没有种族偏见， 在牛津的学生生活更是如此。   
( This relatively mild racial climate in England during the last three years has , with the large influx流入 of blacks from the West Indies and Southern Asia, adopted some very American-like features . )   
（英国这一较为温和的种族风气，在过去三年中， 随着大批有色人种从西印度群岛及南亚涌入，而带上了一些美国化的特点。）   
It was in such a relaxed racial atmosphere that all my defenses , about race and home , came down .   
就是在这样一种宽松的种族气氛中，我所有在种族及家园问题上的辩解全都站不住   
脚了   
At oxford , I could reflect on the American black man .   
在牛津，我可以对美国黑人进行反思。   
My ghetto roots became crucially important in this examination.   
在这一思考过程中，我在黑人区的根变得至关重要。   
Englishmen were not concerned about the distinctions I was making in my own mind , between Watts and “ South Los Angeles “ , between Watts and Whittier.   
英国人对我在心里就瓦茨与“南洛杉矾”，瓦茨与惠蒂尔之间作出的区别不以为然。   
They were not imagined distinctions .   
这些并非是凭空想象出来的区别。   
I was discovering that I could not escape the ghetto after all .   
我发现自己归根到底无法摆脱黑人区。   
A fundamental(根本的) change was taking place in the ghettos , the Wattses , across the country .   
在美国各地的黑人区，在 众多的瓦茨，正在发生着根本的变化，   
These changes were making the distinction . I realized I was a part of them , too .   
这些变化形成了差别,我意识到自己也是其中的一部分。   
By far the most traumatic(震驚的) of the new changes was ghetto rioting(暴亂) .   
这些新变化中最让人感到震惊的是黑人区的暴乱。   
I was studying at the University of Vienna, between semesters at Oxford , during the summer of 1964 .   
1964年夏天，在牛津大学 暑假期间，我正在维也纳大学学习。   
News of Harlem rioting(暴亂) jolted the multi-national student community there .   
哈莱姆暴乱的消息震动了那儿的多民族学生群体。   
the typical European response was unlike anything I had seen before .   
欧洲人典型的反应是我过去从未见到过的。   
They had no homes or businesses to worry about protecting .   
他们无需为保护自己的家庭和 企业操心。   
They wanted to know why Negroes did not riot more often .   
他们想要知道为什么黑人不经常发动暴乱。   
As the only Negro in the summer session I felt awkward (尷尬)for a time .   
作为暑期班里唯一的黑人学生，我一度觉到十分尴尬。   
I was being asked questions about the black man in America that no one had ever asked me before .   
人们问我一些从未有人问过我的有关美国黑人的问 题。   
I was embarrassed because I did not have any answers .   
我感到尴尬，因为我不知怎么回答。   
My own lack of shame in the rioting then taking place in America surprised me .   
我对美国正在发生的暴乱并不感到羞愧，这使我很吃惊。   
In one sense在某种意义上， I was the archetype典型 of the ghetto child who through hard work and initiative (主動精神)was pulling himself toward a better life.   
我 是通过勤奋努力和主动精神使自己的生活得以改善的黑人区后代的典范。   
I was the example ,the exception . It was my life that was held up to Watts youth to emulate(仿效) .   
我是个 榜样，也是个例外。我的生活成为瓦茨青年仿效的榜样。   
In another sense , however , my feelings toward the rioting were predictable (預料之中的).   
然而，在另一方面，我对暴乱的感受是在意料之中的。   
I had always been bothered by the passivity of the ghetto .   
黑人区的消极顺从向 来使我不安。   
The majority of black men in the North had remained outside the struggle. Nothing was happening in the ghettos . No one was making it happen .   
北方大多数黑人一直不参与斗争，黑人区里一切平平静静，没有人 打破这种平静。   
Ghetto rioting then was the first representation(行動) I perceived of movement and activity among the mass of Negroes in the North .   
黑人区的暴乱是我看到的北方黑人群众中行动和能动性的首次表 现，   
It marked a break with the passive tradition of dependency and indifference(冷漠).   
标志着依赖和冷漠这一消极传统终结。   
The ghetto was at least no longer content with its status as bastard child of urban America .   
黑人区至少已经不再满足于自己作为 美国城市私生子的身份。   
The currents set in motion had a hopeful , irreversible quality about them .   
这些涌动起来的急流有着充满希望、不可逆转的特点。   
The ghetto wanted legitimation . That was a beginning .   
黑人区需要取得合法的地位，这只是一个开始。   
The parallel between a single individual’s success and the bootstrap effort of the mass of ghetto youth is and remains too tenuous微小 to comport with reality .   
个人的成就与广大黑人区青年依靠自己的努力取得成功之间的可比性极其微 小，很不现实。   
This was made clear to me during the discussions of the Harlem riots on those hot summer days in Vienna .   
对我来说，这一点在维也纳那个炎热的夏天对哈莱姆暴乱的讨论 中就很清楚了。   
It shattered(粉碎) the notion觀念 that my individual progress could be hailed as (視作)an advance for all Negroes .   
它粉碎了我认为自己个人的发展能够被视作所有黑人的进步的想 法。   
Regrettably , it was an advance only for me .   
令人遗憾的是，这就只是我个人的进步。   
Earlier I had thought the success I had won satisfied an obligation I had to all Negroes .   
过去我认为我取得的成功使我能履 行自己对所有黑人的责任，   
It is part of the lip service every successful Negro is obliged to pay to the notion(觀念)of race progress whenever he achieves .   
这是每一个有成就的黑人在取得成功后不得不对种族 进步的观念在口头上作出表示的一部分。   
In the face of mass rioting , the old shibboleths 陈词滥调were reduced to embarrassing 難堪emptiness .   
在大规模暴乱面前，这种陈词滥调变成 了令人难堪的空话。   
I was enjoying the privileges of studying at the world’s finest universities; Negroes at home were revolting against their miserable痛苦 condition .   
我正在享受着在世界最优秀的大学学习的特权，而家乡的黑 人正在为反抗他们所处的悲惨状况而斗争。   
To them , my experience and example were as remote as if I had never lived or been there .   
我的经历和榜样对他们来说是如此遥 远，好像我从未在那儿生活或从未到过那儿一样。   
At best , only the top students could identify with my example –but they were few .  
最多也只有最好的学生才能感 到同我一样，但他们毕竟很少。   
And besides , the top students were not the problem .   
除此之外，好学生不是问题所在。   
When I returned to Oxford in the fall , following a spate of summer rioting in Eastern cities ,   
美国东部城市夏天发生了洪水般的暴乱。当我在秋天回到牛津大学后，   
I was convinced(確信) that some momentous changes had been wrought for all Negroes , not just those in the ghetto .   
我确 信所有黑人，不仅是黑人区的黑人，都已发生了重大的变化。   
It certainly meant a new militancy and a militancy of action , not the passive fulminations of the demi-militants . This was for watts .   
这无疑意味着新的戰斗性，不是半战斗性的。人们不是消极的谴责，而是积极行动的战斗性。这是瓦茨所需要的。   
I enrolled in Yale Law School in the fall after the riots .   
暴乱之后的秋季我进入了耶鲁法学院学习。   
This time I did not leave Watts . Nor did I wish to leave Watts . Watts followed me to Yale.   
这一次我没有离开瓦茨，也不希望离开瓦茨。瓦茨跟随我一同进了耶鲁大学。   
In fact , Watts was at Yale before I was . The discussions about riots and ghettos were more lively and compelling than the classroom discussions on the law .   
事实上，瓦茨比我先到了耶鲁。关于暴乱和黑人区的讨论比课堂上对法律的讨论更激烈，更令人感兴趣。   
There were no word games or contrived (做作)problems . The questions raised were urgent ones .   
没有文字游戏或杜撰出来的问题，讨论的全都是紧迫的问题。   
Not surprisingly , Watts , too , was in the throes of painful discussion about the riots .   
毫不奇怪，瓦茨也在对暴乱进行痛苦的讨论，处于剧烈的阵痛之中。   
It was beginning to look as though the deepest impact of the riots was on the people of Watts themselves .   
似乎开 始有迹象表明，受暴乱影响最深的是瓦茨人自己。   
Old attitudes about the community were in upheaval(劇變) . There were no explanations that seemed complete .   
对于这一社区的旧观念发生了剧烈变化，似乎没有一个解释是全面的，   
No one knew for sure how it all began . There was no agreement on how it was continued as long as it was –and why .   
谁也不明确一切是如何开始的，对于究 竟如何继续的以及为何要继续，也没有共同意见。   
we only knew it happened . what I had often mistaken for pointless spoutings (高談闊論)was in reality a manifestation（表現） of this desperate 不顧一切search for a truth about the riots .   
我们只知道事情发生了。我曾一度误认为毫无意义的高谈阔论，实际上是对暴乱真相热切探索的具体表   
The new intellectual climate in Watts was hard –wrought .   
新的理性氛围在瓦茨艰难地形成了。   
It was rich enough to support even a communist bookstore .   
内容丰富多彩，甚至足以维持一家专卖 共产主义书籍的书店。   
Writers , poets , artists flourished.   
作家、诗人、艺术家异常活跃。   
I was handed full manuscripts of unpublished books by indigenous writers and asked to criticize them .   
本地作者把未出版的完整 书稿交给我，要我评论。   
I have not seen during eight years of college life as many personal journals kept記日記 and sketches written寫見聞錄 as in Watts since the 1965 riots .   
从1965年暴乱以来，在瓦茨有这么多人记日记，写见闻 录，这是我在八年的大学生涯中从未见到过的。   
A new , rough wisdom of the street corner was emerging .   
一种新型的、粗扩的街头文化正在形成。   
I suspected at the time and now realize that the riots were perhaps the most significant massive action taken by Northern Negroes .   
当时我猜想，现在则更加认识到暴乱也许是北方黑人采取的最有意义的大规 模行动，   
It was a watershed in the ghetto’s history .   
是黑人区历史的分水岭。   
Before the riots , the reach of the Negro movement in America seemed within the province of a small civil rights leadership .   
在此之前美国黑人运动的规模似乎只局限于狭 小的民权运动领导范围之内。   
Now Watts , and places like Watts , were redefining the role of black men in their city’s life .   
现在瓦茨以及像瓦茨这样的地方正在重新界定黑人 在他们城市生活中的角色   
I have affectionate ties to Watts . I bear the same mark as a son of Watts now that I did during that oratorical contest in high school .   
我与瓦茨感情上有着密切的联系。现在和当年在中学参加演讲比赛时一样，   
我的身上带有瓦茨之子的同样印记。   
I may be personally less vulnerable to it today , but I am nevertheless(仍然)influenced by it .   
今天，我个人可能不再那么容易因瓦茨而受 到伤害，但我仍然受瓦茨的影响。   
While a group in Whittier , Calif . , may regard it as unfortunate that its college’s first Rhodes Scholar comes from Watts, I , for my part , could not feel more pride about that than I do now .   
也许加利福尼亚惠蒂尔学院会有一批人认为，学院的第一个罗兹奖学金获得者来自瓦茨是件令人遗憾的事，我本人却从未比现 在更加为此感到骄傲过。   
I feel no embarrassment(困窘) for those who think ill of Watts .   
有些人把瓦茨想得很坏，我并不因此感到局促不安。   
I had once felt it . Now I only feel the regret for once having been embarrassed .   
过去我曾有过这样的感觉。现在我只为曾经感到过局促不安而悔恨   
“ South Los Angeles “ is a sour memory . Watts is my home .   
“南洛杉矾” 是个令人心酸的记忆，我的故乡是瓦茨。   
Then I have my logical ties to Watts , too .   
我与瓦茨还有着逻辑上的必然联系。   
My interest in the law stems from a concern for the future of watts .   
我对法律的兴趣来自对瓦茨未来的关注。   
The problem of the poor and of the city in America , simplified , is the problem of the ghetto Negro.   
美国的贫困问题与城市问题简单来看就是居住在黑人区的黑人问题。   
I regard it as problem of the last third of this century .   
我认为这是 本世纪最后三十余年中的基本问题。   
Plainly , Watts is where the action is .   
显然，瓦茨是斗争的中心。   
The talents and leadership which I saw leave Watts as a child are the very things it needs most today .   
我在童年时看到 的那些离开瓦茨的有才能有领导能力的人，正是瓦茨现在最需要的。   
Many of the ghetto’s wandering children are choosing a city to work in . My choice   
was made for me -----long ago .   
许多在黑人 区徘徊的子弟正在选择一个城市去工作。而我，很久以前就为自己做出了选择。   
There is a difference between my schooling and the wisdom of the street corner .   
我受的学校教育和街头文化之间存在差别。   
I know the life of a black man in Watts is larger than a federal poverty program .   
我知道瓦茨黑人生活中的问题远 非任何联邦救贫计划所能解决的。   
If there is no future for the black ghetto , the future of all Negroes is diminished .   
如果黑人区没有前途，所有黑人的前途也会渺 茫。   
What affects it , affects me , for I am a child of the ghetto .   
任何影响黑人区的事物都影响着我，因为我是黑人区的孩子。   
When they do it to Watts , they do it to me , too .   
他们恶待瓦茨 时，也就是恶待我。   
I ‘ll never escape from the ghetto . I have staked my all on its future . Watts is my home .   
我永远不会脱离黑人区。我的一切与黑人区的未来休戚相关。 瓦茨是我的家。